

PIK XLV Ч. 11

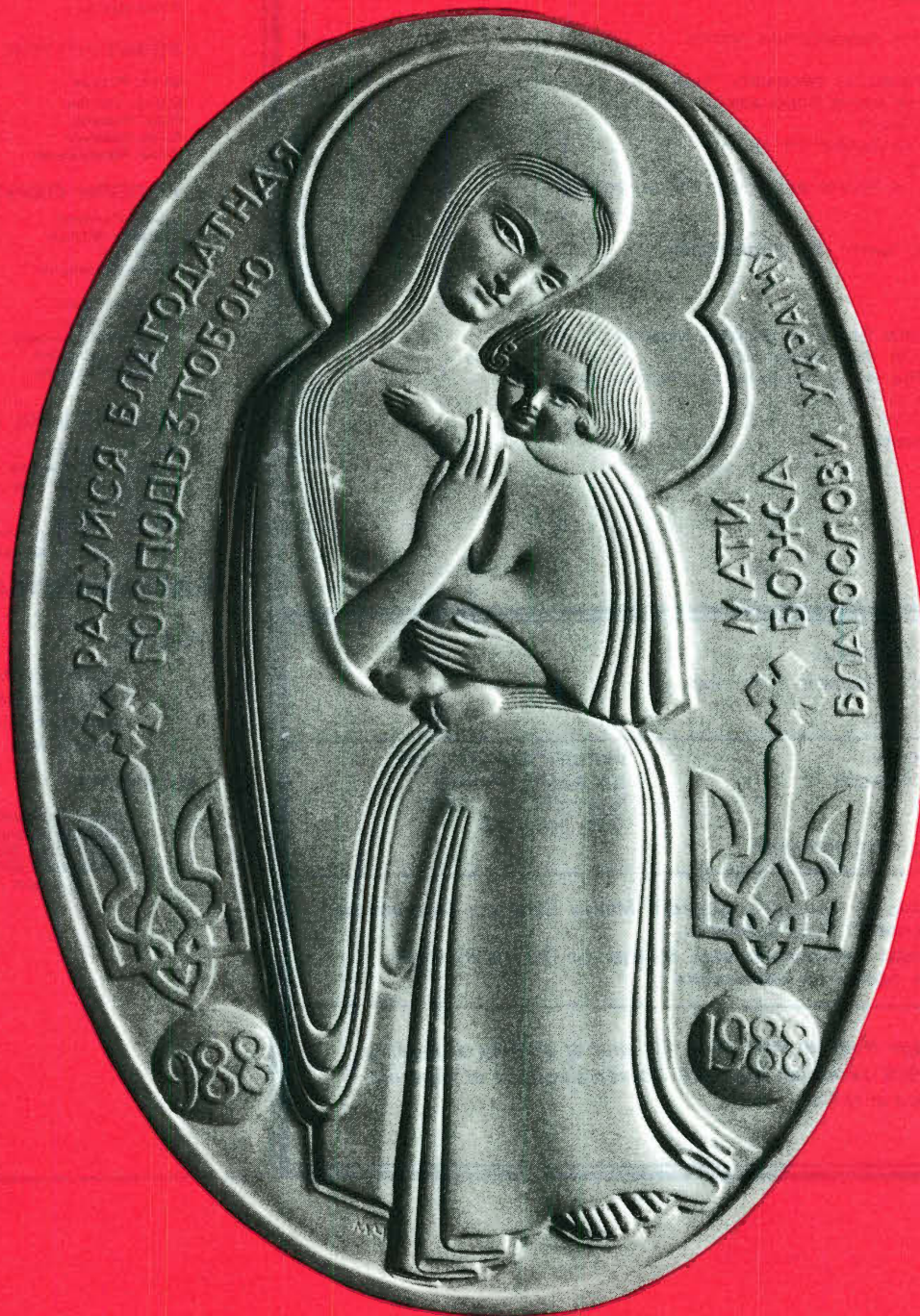
ГРУДЕНЬ — 1988 — DECEMBER

No. 11, Vol. XLV

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.



НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

PIK XLV Ч. 11

ГРУДЕНЬ — 1988 — DECEMBER

No. 11, Vol. XLV

ЗМІСТ

Антонич, І.А. Різдво. Коляда	1
Сверстюк, Євген. Веселих свят	2
У.Л. Перед нами — іспит зрілості	3
Привітання Є. Сверстюка СКВУ	4
Привіт СУА Президентів СКВУ	5
40-ліття СФУЖО	5
Головна Управа СУА відбула засідання	6
Ухвали Головної Управи СУА	7
Фонд ім. О. Лотоцької	7
Іванишин, Ірина. Поклін безсмертній поетці	8
Вісті з Централі	10
Чайківська, Ірина. Виграш на допомогу "Н.Ж."	10
Копач, Олександра. Наталена Королева	11
Королева, Наталена. Листи	12
Гердан, О. В 1000-ліття Хрищення України	13
Л.А. Тремтят листочки	13
Роздольська, Оксана. В Чикаго відбулася Організаційна Конференція СУА	14
Вісті з Централі	15
Калейдоскоп жіночого життя. Ю. Годів-Юзич	16
Вісті з України	17
Зміст XLV річника	18
Our Life	
Highlights of National Board of UNWLA Meeting	24
Васzynsky Marfa. On the Lighter Side	25
Sawusky Roman. Pianist D. Karanowycz reaches age 80	26
Lviv concert come to the West	27
New Year's Resolution	27
Харчування. Х. Навроцька	28
Пожертви	29
Золоті думки	31
Пожертви на УМ	32
Практичні поради	33
Нашим дітям	34
Посмертні згадки	36
Надіслані книжки	обкл.

Редактор — Уляна Любович

Редактор "Our Life" — Марта Бачинська

ГОЛОВНА УПРАВА СУА
РЕДАКЦІЯ/АДМІНІСТРАЦІЯ
108 Second Avenue
New York, N.Y. 10003
(212) 533-4646 Ред.: (212) 674-5508

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ
203 Second Avenue
New York, N.Y. 10003
(212) 228-0110

На обкладинці: Михайло Черешньовський. Мати Божя з дитятком.
Керамічна скульптура у Тисячоліття.
On the cover: Mychajlo Czereshniowsky. Mother of God with Child.
Ceramic sculpture in honor of Millennium.

Second Class Postage Paid at New York, NY and at additional mailing
offices. Copyright 1988 Ukrainian National Women's League of America,
Reserved — Published in U.S.A.

Головна Управа СУА

ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ

Лідія Бурачинська, Іванна Рожанковська

ЕКЗЕКУТИВА

Марія Савчак	— голова
Іванна Ратич	— 1-ша заступниця голови
Ольга Гнатейко	— 2-га заступниця голови для справ організаційних
Лідія Гладка	— 3-тя заступниця голови для справ культури
Марта Хомяк	— 4-та заступниця голови для справ зв'язків
Любомира Артимішин	— протоколярна секретарка
Марія Томоруг	— кореспонденційна секретарка
Розалія Полчі	— англійська секретарка
Александра Кіршак	— скарбничка
Марта Данилюк	— фінансова секретарка
Ірина Куровицька	— вільний член
Рома Шуган	— вільний член

РЕФЕРЕНТУРИ

Ірина Руснак	— музейно-мистецька
Ольга Тритяк	— виховна
Ліда Черник	— суспільної опіки
Анна Кравчук	— стипендій
Ірина Чайківська	— пресова

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Ірина Лончина	— Дітройт
Оксана Фаріон	— Філадельфія
Леся Гой	— Нью-Йорк
Марія Крамарчук	— Північний Нью- Йорк
Татіяна Рішко	— Нью Джерзі
Ірина Свістун	— Огайо
Марія Наваринська	— Чикаго
Лідія Фицлович	— Нова Англія
Теодозія Кушнір	— Південний Нью- Йорк

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Ірена Кіндрачук	— голова
Євгенія Новаківська	— членка
Александра Качмар	— членка
Анна Рак	— заступниця
Євгенія Івашків	— заступниця

Люїза Сакс — парламентаристка

ПРЕДСТАВНИЦТВА "НАШОГО ЖИТТЯ"

АНГЛІЯ:

Ukrainian Booksellers
49 Linden Gardens
Notting Hill Gate
London W 2

АВСТРАЛІЯ:

Postup Ukrainian Cooperative
Trading Society Limited
928 Mount Alexander Rd.
Essendon, 3040,
Australia

РІЗДВО

Народився Бог на санях
в лемківському містечку Дуклі.
Прийшли лемки у крисанях
і принесли місяць круглий.

Ніч у сніговій завії
крутиться довкола стріх.
У долоні, у Марії
місяць — золотий горіх.



КОЛЯДА

Тешуть теслі з срібла сани,
стелиться сніжиста путь.
На тих санях в синь незнану
Дитя Боже повезуть.

Тешуть теслі з срібла сани,
зняться весняні сні.
На тих санях Ясна пані,
очі, наче у сарни.

Ходить сонце у крисані,
спить слов'янське Дитя.
Їдуть сани, плаче Пані,
снігом стелиться життя.

Зібрані твори. Слово. Об'єднання Українських Письменників в Екзилі. Нью Йорк, Вінніпег 1967.

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

СЛАВІТЕ ЙОГО!

*З Різдвом Христовим і Новим Роком шлемо щирі побажання:
Голові СФУЖО д-р Марії Квітковській,
Почесним Головам СУА Лідії Бурачинській і Іванні Рожанковській,
Почесним Членкам СУА,
Членкам Союзу Українок Америки,
Всім Землякам в Україні та в широкому світі поза рідною землею
Усім людям доброї волі
Нехай Новонароджений Ісус сповнить наші молитви і бажання
— нехай вказує нам шлях, яким треба нам йти до найвищої
нашої мети на цій землі, шлях до волі нашої Батьківщини й
нашого Народу!*

**Головна Управа
Союзу Українок Америки**



*ЧЛЕНАМ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ, СПІВРОБІТНИКАМ, ДОПИСУВАЧАМ,
ПЕРЕДПЛАТНИКАМ І ЧИТАЧАМ "НАШОГО ЖИТТЯ", БАЖАЄМО ВЕСЕЛИХ
СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!*

Редакція і Адміністрація "Нашого Життя"



Поштівка з України роботи Соломії Лободи з колекції родини Пилишенків.

ЄВГЕН СВЕРСТЮК

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

Залетів листочок
крізь замети часу
з далекого саду дитинства
упав на сніг
і просить тепла

Любий гостю
звідкіля ти
де ти зберіг усмішку
і ясну пам'ять
вже нема свят
різдвяних веселощів
давно нема саду
де тебе випестила
пісня теплих вітрів

Він летить
світиться вічною усмішкою
але мені здається
він сиротливо тремтить
і забиває своїм трепетом
пам'ять вчорашнього холоду
щоб знову жити
світлом зеленого ранку
під рідним поглядом

ДОРОГИЙ ПАНЕ ЄВГЕНЕ!

Щиро вітаємо Вас із 60-літтям, бажаємо Вам творчих успіхів, щастя та здоров'я всій Вашій родині.

Ми високо цінуємо Ваше слово і схилиємося перед Вашою громадською мужністю.

Просимо Бога бути прихильним до Вас — животворчої краплини нашого народу!

Редакція та читачі "Нашого Життя"

Любий гостю

як ти завітав сюди
я не знаю свят
цієї німої землі
яка мені і не снилась колись
Ходімо в сад
вернімось в край
у спогад свят

Різдвяних свят

у високих заметах
скрипучого білого снігу
рясні юрби колядників
з восьмигранною зіркою з решета
і велична пісня на кліросі

Рождество Твоє Христе Боже наш

Возсія світові світ розуму

і біла стежка
від цього співу
аж до моїх етапів

Великодних свят

коли землю будили благовісні дзвони
і радість котилась
хвилями зеленого жита
різко повівав холодний вітер весни
але небо вже обіцяло
білу повінь садів
тихе гудіння хрущів над вишнями
і безум рожевих яблунь
що будили тугу до недосяжного і неможливого
порив до щастя

яке пролітало невловиме як вітер

Зелених свят

коли буйно зацвітали липи
нестримно квітувало жито
терпко п'янив лепех
і все плило кудись
в зеленій провесні
і було смутно
і було трішки лячно

Веселих свят

Мій сонячний листочку
ти ніколи не зблякнеш
бо скільки сонця-світу
ці свята завжди
на землі і в підземеллі
на волі і в неволі
для втішених і засмучених
завжди будуть веселі

із збірки поезій, яка готується до друку у виданні ОУП СЛОВО.

ПЕРЕД НАМИ — ІСПИТ ЗРІЛОСТІ!

Події останніх місяців, особливо ті, які проходять в Україні, як наслідок "гласности" чи "перестройки" викликають не тільки зацікавлення, але теж хвилюють нашу спільноту у вільному світі. Раз — у-раз перед нами стає питання: що далі, як розвинуться події, яка буде реакція "власть імущих" на живі прояви патріотизму у різних країнах, "об'єднаних" у Советському Союзі? Але теж і друге питання: а що ми, яка наша роль, яке наше завдання у цих переважливих для нашого народу днях?

З особливим подивом слідкуємо за новинами про мітинги, демонстрації, виступи наших земляків у Києві, Львові і інших містах України! Читаємо статті у журналах і газетах з України, які порушують такі проблеми, як рідна мова, нищення пам'яток історії, культури, мистецтва, екологія, та інші. На ті теми не так давно не тільки писати, але й говорити було заборонено, за те судили й карали.

Мабуть не всі ми здаємо собі справу з того, який це подвиг там організувати мітинги, публічно промовляти, навіть молитися на цвинтарі за Січових Стрільців, які згинували в боротьбі за волю. Виросли й виховані у вільному світі, а особливо в Америці, де свобода часто переходить у сваволю, не уявляють собі режиму де не тільки карали за вчинки, але де було поневолене слово, а навіть і думка.

Залізна завіса не допускала поза границі Союзу вісток про те, що діялося всередині країни, не допускала правдивих вісток про те, який цей вільний світ на Заході, що там діється. Не було теж, очевидно для мешканців правдивих, не спрепарованих інформацій про те, що діялося в країні. Нарід не мав права на свою думку чи опінію, бо все за них вирішувала верхівка. Доносити владі про те, що діється, говоритись, навіть у родинному колі, вважалося за похвальне, а навіть геройське, діло. Відома розповідь про Павлика Морозова, який доносом на батьків спричинив їхню смерть, а собі здобув титул "героя".

Такі відносини тривали не рік, не два, а понад півстоліття. Постійне переслідування, покарання інакодумаючих могло витворити у підсвідомості переконання, що ця система непоборна, так, що треба достосуватися, покірно зносити витівки режиму, щоб вижити.

Коли усвідомити собі, що в такій атмосфері виросло і жило кілька поколінь наших земляків, то тим більший наш подив для їхньої відваги, готовости голосити слова правди. Видається чудом, що виступили, промовили не тільки старші, які були свідками чи й жертвами советського терору, але теж молоді, які, можливо, мало або й зовсім нічого не знали про минулі хвили терору. Особливо зворушливою подією

була скарга молодих робітників, яку вони виголосили російською мовою: "ви нам вкрали рідну мову".

Для свободи слова і вчинків служить модерна техніка, особливо розвиток середників комунікації: телефонів, телевізій, радіо, звукозаписувачів тощо. Якраз завдяки тому не вдається уже заховати перед світом усе, що діється країні, хоч напевно є справи старанно засекречені. Економічна і екологічна криза — це теж причини того, що Советський Союз мусів відкрити двері на Захід.

Але самого тільки зацікавлення тим, що діється в Україні, не вистачає, навіть коли воно викликає подив і признання. Не можна теж поминати того, що трапляються критичні зауваження, мовляв "вони повинні діяти інакше", або "чому вони сказали те, а не згадали про інше". Незвичайно важливим під сучасну пору пізнати, вглибитися в обставини, в яких діють наші земляки в Україні, навчитися мірити почини не нашою, але їхньою міркою. Якже важливим є пізнати й зрозуміти наших земляків, які виростили, виховалися і живуть на рідних землях! Необхідним є теж, щоб і вони старалися познайомитися й зрозуміти тих, які родилися, виховалися поза батьківщиною. Десятки років життя у зовсім інших побутових, політичних, матеріальних умовах мусіло виробити інше світосприймання, інші погляди, а теж різну оцінку, градацію вартостей. Треба багато доброї волі і зусиль, щоб у ці важливі й нелегкі часи знайти спільну мову підкреслювати те, що нас єднає, а не те, в чому ми різні. Не можна, як слимак у свою шкаралупу, замкнутися у наші замилювання, особисті зацікавлення, привички. Кажуть, що коли б людина одну пізнала до глибини, коли б вчулася у її почуття і зрозуміла їх, тоді не було б між людьми ворожнечі. Коли це стосується взаємин між випадковими людьми, то яке ж воно важливе для нас, людей однієї крові, хоч виростили і привикли до інших життєвих умовин.

Можна сказати, що ми стоїмо тепер перед іспитом зрілості, як повноцінна нація, якої члени в дечому різняться, але об'єднані однією спільною любов'ю і одним прагненням: свободи і об'єднання.

Усі наші почини, культурні чи наукові здобутки в діаспорі потрібні не тільки на те, щоб Західний Світ знав правду про Україну; вони теж додають сил і снаги нашим землякам на рідних землях. А їхні діла стають для нас стимулом, натхненням, заохотою, бо впевняють нас, що ми не діємо в порожнечі, що ми потрібні Україні.

у.л.



ПРИВІТАННЯ ЄВГЕНА СВЕРСТЮКА СВІТОВОМУ КОНГРЕСОВІ ВІЛЬНИХ УКРАЇНЦІВ

Уклін вам, українська громадо!

Українці в світі — це звучить щемно, як біблійно-суворі рядки Лесі Українки: *"Розбий, розвій нас геть по цілім світі — тоді либонь жура по ріднім краї навчить нас, як і де його шукати"*. А тимчасом в ХХ столітті розсіяння стало для нас реальністю. Я сам був за Уралом і в Східному Сибіру, були зі мною теж краєни, а навколо чужина будила тугу і навівала ідеалізацію у спогад рідного гнізда. І квилів Шевченків пророчий зойк: *"України далекої, може, вже немає"*. Була у спогаді й трута словами Василя Стуса: *"Яка нестерпна рідна чужина"*.

Поняття рідного краю — це категорія душі нашої і форма нашого самоусвідомлення на землі. Коли ми шукаємо себе, сенсу життя і своєї суті, то знаходимо на карті світу і в історії світу передусім свій народ, свою мову і пісню, свою культуру, яку маємо і далі культивувати, якщо у нас є вага і снага духовна. За тією суворю правдою стоїть азбука нашої духовної генеалогії: *"перебувайте в Мені, а Я в вас. Як та вітка не може вродити плоду сама з себе, коли не позостанеться на виноградні, так і ви, як в Мені перебувати не будете"*. Ці великі слова з Євангелії від Іоанна стосуються небесної вітчизни. Але стосуються вони й земної нашої батьківщини, бо хіба не переконалися в тому люди викорінені, відчужені від своєї культури, від свого коріння, люди, що при силі зачали, бо стали нікому не потрібні?

"Коли хто не буде перебувати в Мені, той буде відкинений геть, як галузка, і всохне" (Від Іоанна, 15-6). Коли ми в руслі своєї ріки ідентифікуємо себе зі своєю сутністю, тоді можемо настроїтись на позитивну хвилю праці на людській ниві і нести мир в душі та випромінювати його навколо себе і бути у згоді з собою. Є щось глибинне, щось первинне і містичне в позитивному самоусвідомленні народу як цілості, що забезпечує гідність кожної особи золотим фондом наших історичних надбань, наших страждань, нашої історичної борні за право жити і з ясним лицем бути собою під небом Господнім. Може, ми найкраще відчуваємо його в голосі Ніни Матвієнко:

*"Ой роду наш красний, роду наш прекрасний,
Не цураймося, признаваймося — небагато нас є"*.

Нас більше, ніж ми думаємо, але суть у тому, що ми є і будемо, що ми співаємо, сміємось і плачемо в смутку й радості, що в нашій глибині є закопаний скарб великої гідності, що ми є щось більше за нашу злиденну видимість. Тільки у високих постатях, у зоряні хвилини зблискують грані того великого скарбу, засипаного, захищеного від нас самих і світу.

В цьому велика драма нашої історії, і кожна по-стать несе цю живу драму в собі. В цьому і приваблива її сила, що будить в кожному поколінні високий ідеалізм. Картаючи себе за всі каліцтва й вади, мусимо дякувати Богові за розвинене почуття рідні в нашому народі, за глибоко вкорінене почуття національного болю, за прагнення святині, що живить молоді покоління духом ідеалізму і дає несподівані сходи* там, де наче й не сіялось...

Насправді — сіялось. Силою історичних умов за постійного національного гніту ми, українці, стаємо потаємними сівачами. Хотілося б побачити пам'ятник таємному сівачеві — безіменному, загубленому в бездоріжжях упертому чоловікові, що догоряючи в безвісті, передає юним іскру найсвятішої любови, офірності і віри в наш скарб. Він втілює прагнення відновити перервану естафету, прагнення віджити приглушену волю до життя, по суті, прагнення реабілітувати сам знецінений і зневажений божественний дар життя.

Сівач натрапляє на сиротливу людину, яка вважалась і почувалась нікому не потрібною у світі відчуження, де кожен сам по собі і нікому нікого не треба. І тут, у пануючій ночі — таїнство: запалюється маленький вогник, в якому тріпоче одвічне прагнення людини до світла. Чи маємо ідеалізувати наш скарб? Це святиня, що будить, зобов'язує і дає душі відчуття центру, дає силу й терпіння в розхитаному світі, що від втрати рівноваги схиляється в безодню відчаю. Так, маємо животворити душею наш скарб, перетворити його у вівтар, куди приносять в офіру всі сили душі найкращих літ. На битих шляхах історії, може, це найбільше в нашому житті — щедро приносити дар і складати на вівтар.

За Богом молитва і за рідним краєм офіра не пропаде. Скільки їх безслідно кинули своє життя на чужих барикадах за хвилиний міраж! А скільки розміняло життя за дзвінку монету! Найважчою нині проблемою по обидві сторони океану, либонь, є проблема людини, здатної нести тягар обов'язку, а отже, і зберігати вагу. Гетівське "гомункулюс" з "Фауста" перестає бути загадковим образом. Нині вже косяками плавають у житейському морі такі собі обтічні стандартизовані люди з колби, без пам'яті про Бога батьків, жаль батьків, мову батьків. Проходять — і зникають. Без страждань, без драм.

На Україні ми болісно відчуваємо тиху трагедію спихання в безодню невідомості, бо ми — перший полігон жорстоких експериментів сталінсько-брежневської системи в країні, яка себе називає першопрохідником у перетворенні світу на засадах матеріалізму. Свище маховик уніфікації облич, русифікації народів, безгосподарної метушні, авралів і план за будь-яку ціну. Тут не до етики, не до моралі.

Люди знесилені. Ми весь час на дорозі збочень від ідеалу істини, добра, краси.

Оглядаючись, приходимо до пам'яті і згадуємо — важкий гріх самозневаги. Цілі десятиліття ми читали пласкі антиукраїнські сміховинки про інтелігенцію в еміграції. Правда, ми брали з тієї каламуті хоч якусь інформацію. По-друге, ми брали урок, як не можна опускатись до неповаги людини, а отже, самого себе. І до неповаги того спільного, що має бути вище за нас. Настала пора — рідні наші поза межами України, передати вам нашу подяку за те, що ви є, за те, що поміж чужими народами бороните честь українського імені своєю працею і людською вартістю, за те, що вас не покидає рятівний національний біль і тривога, за те, що свято бережете пам'ять, духовні цінності, реліквії батьківщини. За видані книги і за збережений рівень культури і, зокрема, також за збережені форми нашого правопису. Живі й нині вже неживі українські в'язні сумління вдячні вам за те, що ви словом, ділом і в помислах напоїли спраглого і відвідали його у в'язниці. Хай же надалі єднає нас праця на ниві народній, хай єднає нас любов — творча і винахідлива. І послання Шевченкове хай звучить нам щодня

*І оживе добра слава — слава України.
І світ ясний не вечірній тихо засіяє.
Обніміться ж, брати мої, молю вас,
благаю.*

Нью-Йорк, дня 14 грудня 1988 р.

Високоповажаний Пан
Юрій Шимко
Президент СКВУ
Торонто, Онтаріо — Канада

ВЕЛЬМИШАНОВНИЙ ПАНЕ ПРЕЗИДЕНТЕ!

Екзекутива Союзу Українок Америки висловлює Вам щирі вітання з приводу вибору Вас на пост президента СКВУ. Ми здаємо собі справу з того, що пост президента СКВУ, особливо у світлі сучасних подій в Україні, є дуже важливий і нелегкий.

Зміст Ваших промов свідчить про широкий діапазон Ваших поглядів, що впливає на нас, що праця СКВУ під Вашим проводом буде корисна для нашого народу в Україні та в діаспорі.

Запевняємо Вас про нашу співпрацю. Віримо, що українська громада на поселеннях дасть Вам піддержку у Вашій відповідальній праці.

Щастя Вам Боже!

Бажаємо Вам і Вашій Рідні Веселих і Щасливих Свят Різдва Христового та всього добра в Новому Році.

З правдивою пошаною до Вас

Марія Томоруг
секретарка

Марія Савчак
голова

40-ЛІТТЯ СВІТОВОЇ ФЕДЕРАЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ.

СФУЖО відбуло свої "Річні наради" в днях 19-21-го листопада 1988 в Торонто безпосередньо перед Конгресом СКВУ. Наради перейшли в діловому настроєві, а дві події залишилися в пам'яті учасниць:

О. Соколик, заступниця голови СФУЖО запропонувала від Екзекутиви СФУЖО, щоб **інж. Лідію Бурачинську**, яка ціле своє життя працювала в українських жіночих організаціях та була Головою СФУЖО в роках 1977-82, іменувати **почесною головою СФУЖО**. Пропозиція була прийнята одноголосно, спонтанними оплесками і інж. Л. Бурачинська скромно, коротким словом подякувала за почесність та за признание для її праці.

В листопаді цього року припало 40-ліття створення **Світової Федерації Українських Жіночих Організацій**. В часі нарад, 20-го листопада, святковим полуденком відзначено цю радісну подію. На полуденок з побажаннями прийшли: інж. Я. Соколик — голова Комітету Українців Канади, відділ Торонто, М. Шкамбара — голова Комітету Українок Канади, відділ Торонто, д-р П. Глібович — голова Провінційної Ради Онтаріо Комітету Українців Канади, В. Кирилюк — заступник голови СКВУ, мітрофорний протоієрей о. Бублик та о. д-р П. Біланюк.

Привітала всіх Голова СФУЖО д-р М. Квітківська, а полуденком проводила О. Миндюк, член Екзекутиви СФУЖО. В програмі надзвичайно цікаве слово про долю жінки в Україні, якої чоловік є політв'язнем, сказала п. Людмила Герчак, "нова" канадійка, якої чоловік Григорій сидів 25 років у в'язниці за участь в УПА.

Потім пані Н. Даниленко референтка нар. мистецтва СФУЖО та В. Лучків показали прозіркі із своєї мандрівки українськими землями під Польщею, в літі 1988. Обходили та об'їздили вони спільно великі простори, розказували про нищення церков, занедбання історичних пам'яток, та незабутню "Лемківську ватру". Ця ватра стягає річно тисячі учасників, на ній не раз відроджується українська душа, вона вже стала магнетом навіть для українців з-поза Польщі! Цікаво було почути враження з перебування на землях, з якими не маємо ані безпосереднього, ані постійного контакту.

По закінченні свята, Світова Федерація Українських Жіночих Організацій у своїх дальших нарадах зачала намічувати плани на 5-ий десяток свого успішного існування.

О.Б.С.

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ВІДБУЛА ЗАСІДАННЯ.

22—23-го жовтня 1988 р. відбулося в Нью Йорку друге в біжучій каденції засідання Головної Управи СУА. У засіданні взяли участь 29 осіб. Голова СУА, Марія Савчак, вела засідання, а присутніми були: почесна голова Іванна Рожанковська, заступниці голови, д-р Іванна Ратич, Ольга Гнатейко для організаційних справ, Лідія Гладка для справ культури, д-р Марта Бсгачевська-Хомяк для зовнішніх зв'язків, секретарки — протоколярна Любомира Артимішин, кореспонденційна Марія Томоруг, англomовна Розалія Полчій, фінансова Марта Данилюк, скарбничка Олександра Кіршак, вільні члени Екзекутиви Ірина Куровицька і Рома Шуган та референтки: Ірина Руснак — мистецтва і музею, Ольга Тритяк — виховна, Ліда Черник — суспільної опіки, Анна Кравчук — стипендій, Ірена Чайківська — пресова, Уляна Старосольська — редактор "Нашого Життя", Ірина Кіндрачук — голова Контрольної Комісії та голови окружних Управ: Ірена Лончина — Дітройт, Оксана Фаріон — Філядельфія, Леся Гой — Нью Йорк, Марія Крамарчук — Північний Нью Йорк, Тетяна Рішко — Нью Джерзі, Ірина Свистун — Огайо, Марія Наваринська — Чікаго, Лідія Фіцалович — Нова Англія, Теодозія Кушнір — Південний Нью Йорк. Була теж присутня заступниця голови Округу Північний Нью Йорк, Леся Телега. Почесна голова Лідія Бурачинська передала привіт і побажання.

Присутні прийняли порядок нарад і правильник засідання Головної Управи, вибрали комісію для перевірення протоколу з попереднього засідання в складі: Теодозія Кушнір, Ольга Тритяк і Рома Шуган. Також вибрано комісію ухвал: Марія Крамарчук, Уляна Любович, Марія Наваринська, Оксана Фаріон, Ірина Чайківська.

У своїм вступнім слові голова ствердила, що Екзекутива доклала всіх старань, щоб збільшити членство СУА. У висліді заходів заступниці голови для справ організаційних і старань голів Округ стали два нові Відділи (Філядельфія і Нью Джерзі), відновлено діяльність 8-го Відділу в Огайо; відбуто добре підготовану організаційну конференцію в Чікаго; відвідано Відділи в справах організаційних і з нагоди їхніх ювілеїв.

Особисті зустрічі є дуже потрібні і з організаційними справами корисно знайомити загал членства. Восени 1989 р. заплановано відбути вже третю з черги конференцію "Українська Жінка у двох світах", метою якої буде приєднання членок до СУА.

Відділи щедро жертвували на видання "Історії Української Церкви", яку приготував англійською мовою сестра д-р Марія Сенік, а також дали піддержку Українському Музеєві для влаштування виставки "Дерев'яні храми України — шедеври архітектури". Це був вклад СУА у відмічення 1000-ліття Християнства на Україні.

Не вдалося Екзекутиві кооптувати відпоручницю до англomовних Відділів.

Наладнується точна поява "Нашого Життя", сто відсоткова передплата журналу ще не є повністю переведена у всіх Відділах. СУА дальше успішно займається літературно-історичним фондом ім. Лесі і Петра Ковалевих, як і Стипендійним Фондом ім. Еви Сташків.

Участь СУА у 5-му Конгресі СФУЖО була чисельна. Конгресом проводила заступниця голови СУА д-р Іванна Ратич. Голова підкреслила активну участь СУА в Національній Раді Жінок США і на Конвенції Міжнародної Ради Жінок, що відбулася при кінці червня і на початку липня 1988 р. у Вашингтоні (гл. "Н.Ж." ч. 9, жовтень 1988 р.)

В листопаді 1988 р. відбудеться засідання управи СФУЖО та 5-ий Конгрес СКВУ. Участь у цих подіях є конечна і не треба переконувати членок про важливість репрезентації.

Екзекутива заангажувала на працю на пробний час Любу Гавур з метою редагування журналу "Наше Життя".

У звіті секретаріату, кореспонденційна секретарка Марія Томоруг інформувала про Окружні з'їзди і ювілеї Відділів, на яких були присутні члени Екзекутиви. Вона відмітила у своєму звіті 85-ліття почесної голови СУА Лідії Бурачинської і смерть бувшої голови СУА св.п. Стефанії Пушкар.

Дві членки Екзекутиви одержали професійні відзначення: Іванна Ратич і Лідія Гладка. (гл. "Н.Ж.", ч. 6, 1988 р.). Секретарка представила працю канцелярії СУА.

На засіданні присутні обговорили й прийняли правильники статуткової та резолюційної комісії, які опрацювала почесна голова Іванна Рожанковська.

Голова Контрольної Комісії Ірина Кіндрачук подала висліди перевірки фінансового діловодства.

Заступниці голови для поодиноких справ та референтки у своїх звітах і планах представляли різні види й можливості праці в рядах СУА. Голови Округ обговорювали діяльність і можливості праці в різних частинах, де діють Відділи СУА.

Вивчення і плекання української мови, гуртки книголюбів, гуртки любителів мистецтва, допомога Українському Музеєві у розбудові — це були теми, які обговорювали учасниці нарад. Заступниця голови для справ культури відмітила, що прозорки про українські стародруки виготовлені на конвенцію СУА д-р Дарією Маркус, були використовані з нагоди святкувань 1000-ліття по Відділах, в школах і в інших організаціях. Теж використано історичний одяг українки, що є власністю 64-го Відділу СУА в Нью Йорку.

Стипендійна акція у висліді принесла українській громаді Бразилії професійні сили, а деякі із стипендіатів працюють науково в україністиці.

Допомогою Медичного Фонду СУА користувалися цього року хворі діти з України, які приїхали до США на лікування.

Заступниця голови для справ зв'язків заохочувала цікавитися життям свого довікля, брати активну участь у ньому та живо цікавитися подіями в Україні.

Перспективи праці організації є дуже широкі і повинні бути заохотою для жінки-українки вступати в ряди СУА.

Справи журналу "Наше Життя" зреферували редактор Уляна Любович і адміністратор журналу Наталія Дума. Вимоги пошти для висилки журналу дуже суворі, їх подається в журналі й треба конечно їх притримуватися.

Це друге засідання Головної Управи мало на меті розглянути, як продовжується праця організа-

ції, на підставі заслуханих звітів і дискусії, дати в обіжниках дальші поради й напрямні.

Обговорено фінансову господарку СУА і "Нашого Життя". Підкреслено, що без фінансової бази, яку становлять фонди, датки і пожертви з різних нагод, організація та журнал не можуть існувати.

Рішено, що наступна XXII Конвенція СУА відбудеться в Дітройті. Голова Округу Ірена Лончина радо прийняла цей вибір.

Прохарчуванням присутніх в двох днях нарад займалася Округа Нью Йорк і всім, що трудилися, голова Марія Савчак висловила сердечну подяку.

Ірена Чайківська
пресова референтка

УХВАЛИ ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СУА

1. Продовжувати заходи для збільшення членів СУА. Для того:

а) влаштовувати по округах організаційні конференції,

б) відвідувати далеко віддалені відділи.

2. Підтримати резолюцію XXI Конвенції СУА, проголошуючи 1989 р. роком збереження і плекання української мови.

В 1989 р. відзначити 100-ліття народження Наталени Королевої і 75-ліття смерті Лесі Українки.

3. Продовжувати участь СУА в Національній Раді Жінок США та Міжнародній Раді Жінок.

По місцевостях дбати про активну участь української громади в державних і льокальних виборах.

4. Організувати:

а) гуртки любителів народного мистецтва,

б) громадські комітети для пропагування збіркових кампаній для розбудови Українського Музею,

в) дбати про збірку експонатів від перших поселенців для Американського Музею Іміграції на острові Ellis Island.

5. Посилити працю для організування світличок і робити заходи для організування захоронок (цілоденних світличок).

6. Передплата "Нашого Життя": повинна бути прислана до адміністрації журналу враз із списками членів до 31-го березня кожного року.

Адміністрація зладить до кінця серпня кожного року звіт і перешле Округним управам для полагодження залеглих оплат.

7. Здержати із 1988 р. поміщування хронік округ в "Нашому Житті" до рішення конвенції. Натомість містити в 1989 р. до "Нашого Життя" звіти із округних з'їздів і дописи про цікаві події в поодиноких відділах.

8. Продовжувати й посилювати стипендійну акцію, щоб дати змогу українській молоді здобувати освіту.

9. Продовжувати працю суспільної опіки і звернути увагу на немічних і потребуєчих на місцях.

10. Дальше доповнювати датками, збірками, імпрезами фонди СУА для скріплення фінансової бази організації.

11. XXII Конвенція СУА відбудеться в травні 1990 р. в Дітройті.

**Резолюційна комісія: Марія Крамарчук,
Уляна Любович, Марія Наваринська,
Оксана Фаріон, Ірина Чайківська.**



100 ТИСЯЧНИЙ ФОНД ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ

з призначенням на працю організації та забезпечення її майбутнього.

Від травня до кінця листопада 1988 р. вплинуло:

82-ий Відділ СУА, Нью Йорк	100.00 дол.
27-ий Відділ СУА, Пітсбург, Па.	70.00 дол.
Емілія Грінчак, Вілліамсвіл, Н.Й.	10.00 дол.
У рубриці замість квітів і подяк	205.00 дол.
Разом:	385.00 дол.
До травня 1988 р. вплинуло:	81, 460.00 дол.
Разом:	81,845.00 дол.



ПОКЛІН БЕЗСМЕРТНІЙ ПОЕТЦІ

Доповідь на сходинах 82-го Відділу СУА, Н.Й.

Інші будуть співці по мені,
 Інші будуть лунати пісні,
 Вільні, гучні, одважні та горді
 Поєднаються в яснім акорді...
 Леся Українка

Згадаймо з пошаною нашу, найбільшу поетку, Л. Українку у 75-ті роковини її передчасної смерті. — Українське жіноцтво горде, що в історії літератури ім'я її записане поруч геніїв і велетнів духа, Тараса Шевченка та Івана Франка.

Відомо однак, що у своїх сучасників поетка не знайшла належного розуміння, за виїмком малого круга, передового суспільства. — То ж, гляньмо з перспективи часу на життєвий шлях і творчість цієї геніальної жінки.

Леся Українка, якої правдиве ім'я, Лариса Косач, заміжжю Квітка, народилась 25 лютого 1871 р., в містечку Зв'ягелів на Волині.

Батько поетки, Петро Антонович Косач, закінчивши юридичні студії, працював на відповідальній державній посаді. Мати Ольга Петрівна Драгоманів, відома письменниця, під псевдом Олена Пчілка, найбільше уваги присвячувала вихованні в українському дусі своїх шестерох дітей і була активною у жіночому русі.

Окрім батька і матері, великий вплив на формування світогляду Лесі Українки мав її дядько проф. історії Михайло Драгоманів, відомий громадський діяч якого царський уряд видалив з України за демократичні погляди.

Рідне середовище волинського села, українська мова, пісня, вишивка, цікаві перекази і казки мали теж великий вплив на духове виховання поетки, та були стимулом для її творчого таланту.

Початкову освіту Леся одержала від матері, яка також учила її німецької і французької мов.

В четвертому році життя, Леся вже вміла читати, а її першими книжками були оповідання з подорожей, стародавні міти, легенди й біблійні історії. Предмети нижчих класів гімназії вивчала разом із старшим братом Михайлом у приватних учителів у Києві, бо мати з огляду на русифікацію, не спішилась посилати дітей, до державної школи.

Відзначаючись особливими здібностями до мов, Леся робила великі поступки у вивченні латинської і грецької мов. — На жаль, невиліковна в тих часах хвороба, — туберкульоза кости, перервала її навчання.

На дванадцятому році життя Леся перейшла першу операцію руки, в Київській Університетській Клініці. — З того часу хвороба забрала всю радість її молодого життя. Туберкульоза перекинулась на ноги, а відтак на легені.

Серед фізичних і моральних терпінь не заломилась молода поетка, а сильна духом дала гордий виклик своїй долі:

"Ні! я хочу крізь сльози сміятись,
 Серед лиха співати пісні,
 Без надії таки сподіватись,
 Жити хочу — геть думи сумні!"

Так писала у безсмертній поезії "Contra Spem Spero". Маючи сильний характер та моральну і матеріальну піддержку батьків, вона завзято боролась з хворобою і безупинно працювала над собою. Читанням вибраних творів з науки і літератури здобула поетка до 20-го року життя високу освіту а приватними лекціями вивчила 8 чужих мов.

Писати поезії почала ще дитиною. Маючи 9 літ, під впливом арешту і заслання її тітки Олени Косач, написала вірш "Надія". Цей перший прояв поетичного таланту дбайливо піддержала її мати, Олена Пчілка.

Коли поетці було 13 років, її вірші "Конвалія" і "Сафо" вперше появились друком на сторінках галицького журналу "Зоря", під псевдонімом Леся Українка.

1887 р. у жіночому альманасі "Перший Вінок" поміщено її два вірші і поему "Русалка". У своїй прихильній рецензії на появу "Першого Вінка", Іван Франко звернув особливу увагу на поезії Л. Українки, написавши, що: "в поемі 'Русалка', розгорнув крила, молодий ліричний талант".

З того часу Іван Франко завжди захоплювався силою поетичного вислову Л. Українки, допомагав їй цінними вказівками та в своїх статтях піддержував її ідейно-патріотичну творчість.

Вже в ранній молодості Л. Українка зрозуміла, що Росія трактує Україну як колонію: нищить її культуру, русифікує інтелігенцію, а селянство держить у темноті і терорі, та використовує природні багатства України. З почуттям любові до свого народу й гні-

вом до його гнобителів 20-літня поетка пише вірші "Сльози перли"

"О люде мій бідний, моя ти родино,
Брати мої вбогі, закуті в кайдани
Палають страшні незагоєні рани
На лоні у тебе моя Україно.
Кормигу страшну хто розбить нам поможе?
О! Боже.

За покликком пророчих слів Т. Шевченка: "Борітеся, поборете, вам Бог помагає".. Л. Українка всю снагу свого молодого життя, своє знання і творчий талант, присвятила безкомпромісній боротьбі за людські права і свободу українського народу.

Фізично слаба, але непоборна духом, вірила в силу поетичного слова:

"Слово, моя ти єдина зброе
Ми не повинні загинуть обоє!
Може в руках невідомих братів
Станеш ти кращим мечем на катів".

Поетка закликає до боротьби неволею пригноблених земляків і бадьоро кличе:

"Нащо даремнії скорботи?
Назад нема нам вороття!
Берімось краще до роботи
Змагаймось за нове життя!"

Тож не дивно, що її сильна поезія сприяла вихованню нової української людини, яка не стогне і не плаче, а працює і бореться за кращу долю свого народу.

Творчість Л. Українки многогранна, і діяпазон її тематики широкий. З огляду на цензуру царського уряду багато писала про події з історії чужих народів, а завжди мала на думці український нарід і його визволення. В поемі "Роберт Брюс" поетка вказує на шлях до здобуття волі, на історичному прикладі героїчної боротьби шотландського народу проти Англії в 14 стол.

Багато місця присвятила поетка, християнській тематиці. У драматичній поемі "В катакомбах", яскраво відтворила героїчні постаті мучеників за християнські ідеали з часів жорстоких переслідувань перших християн у римській імперії. Немов передбачила поетка мученицький шлях українських християн у катакомбах комуністичної імперії 20-го ст.

Геніяльним талантом драматурга і великим знанням світової та античної історії заблиснула Л. Українка у низці драматичних творів з чужою тематикою, а саме: "Йоанна жінка Хусова", "Іфігенія у Тавриді", "Касандра", та інші, які мають світове значення.

До мистецьких творів з українською тематикою, в котрих поетка виявила рішучу непримиренність, належать поеми: "Бояряня", "Оргія" і поетичний твір "Триптих". Шедевром творчості Л. Українки є глибокопсихологічна драма "Лісова пісня", яку перекла-

дач на англійську мову Персівал Конді (порівнює до твору Шекспіра) — "Сон літньої ночі".

Поезії Лесі Українки, які вийшли у виданнях збірок: "На крилах пісень", "Думи і мрії", "Відгуки", надихані любов'ю до України і боевим словом, здобули популярність і признання у широких колах читачів на рідних землях і на чужині та мали великий вплив на національне виховання української молоді між двома світовими війнами.

Розуміючи вагу дитячої літератури для українських дітей, писала поетка цікаві оповідання і веселі віршики та співпрацювала з редакцією дитячого журналу "Дзвінок".

Знаючи багато чужих мов, перекладала кращі твори світової літератури, чим збагатила скарбницю нашої літератури, а своїми творами з життя чужих народів впровадила українську літературу в орбіту світової культури.

Найбільшою перешкодою у її творчій праці була її хвороба — туберкульоза кости. За порадою лікарів Л. Українка їздила лікуватись у чужі країни, де був соняшний і сухий клімат, головним чином до Єгипту. Звідусіль писала поетка листи до родини і приятелів. Сотні листів з різних етапів життя поетки зібрала і дбайливо упорядкувала її сестра Ольга Косач-Кривенюк. Цю збірку з поясненнями видала Українська Вільна Академія Наук в Нью-Йорку 1970 року.

Останнього листа написала поетка до Михайла Кривенюка, чоловіка сестри Ольги, 28 червня 1913 року з Кавказу.

Докраю виснажена хворобою, Леся Українка померла на 42-му році життя 19 липня 1913 року в містечку Сурамі на Кавказі. До останніх хвилин її життя були при ній: чоловік Климентій Квітка, мати і сестра Ізидора. Поховано поетку на Байковій кладовищі у Києві.

Українському народові у спадщині його славна дочка Леся Українка, залишила безсмертну поезію, яка творчими ідеалами й полум'яним словом породила нових героїв і борців за волю України та свободу всіх поневолених народів.

Віriamo, що справдиться пророча візія Лесі Українки, з поеми "Велетень", прийде час, коли велетень Україна прокинеться з вікового сну неволі

..."І встане велетень тоді
Розправить руки грізні
і в мить розірве на собі
усі дроти залізні"...

Серпень 1988 р.

Матеріали:

- 1) *Коротка біографія Л. Українки* — д-р Б. Романенчук
- 2) *Збірка листів — Хронологія життя і творчості Л. Українки* — Ольга Косач-Кривенюк.

Вісті з Централі

19-21-го листопада 1988 р. відбулося в Торонто засідання Управи СФУЖО, в якому брали участь: Голова СУА Марія Савчак, Іванна Рожанковська, Марія Томоруг.

V. Конгрес СКВУ відбувся в Торонті в дні 23-27 листопада 1988 р. В нарадах брала участь як член Президії СКВУ голова СУА Марія Савчак, а від СУА Іванна Рожанковська, Лідія Гладка і Ірина Куровицька. "Наше Життя" репрезентувала ред. Уляна Люболич.

До Президії Секретаріату СКВУ увійшла з рамени СФУЖО голова СУА Марія Савчак.

Заохочуємо Відділи СУА і поодинокі членки передплачувати квартирники СФУЖО "Українка в Світі". Річна передплата вносить 7.00 дол.

ВІТАЄМО НОВИХ ЧЛЕНОК СУА!

Управа і членки 89-го Відділу СУА в Кергонксоні, щиро вітають нових членок: Осипу Дудинську, Христину Головату, Анну М. Любинську і Марію Підлуську, які вступили до Відділу протягом 1988 року.

М. Баран, організаційна реф.

ВИГРАШ НА ДОПОМОГУ ЖУРНАЛОВІ "НАШЕ ЖИТТЯ"

Один квиток виграші — один долар

Виграша для фінансової допомоги журналові "Наше Життя" в 1988 р. була успішна. Акція ця пройшла при співучасті голів Окружних Управ, які схвалили виграшу, жертвували від Округи цінні речі, організували у своїх Округах розподіл квитків і висилку грошей та відтинків розпроданих квитків. На координацію акції зголосилася член Управи Анна Кравчук.*

Розпродані квитки принесли біля 19,000.00 дол. В той сумі вичислені теж пожертви, які прислали поодинокі особи, як прим. 100.00 дол. даток від передплатниці з Едмонтону, 5.00 дол. крім продажі квитків від передплатника, 25.00 дол. від подружжя за книжечку із 10 квитками.

По розчисленні видатків (квитки на виграшку, поштова оплата за пересилку квитків, листування), остаточна сума із виграші буде передана на потреби "Нашого Життя".

До кого ми звернулися із проською закупити квитки? Згідно із домовленням вислали головам Окружних Управ книжечки із 10-ма квитками для всіх відділів Округи, беручи під увагу кількість членів кожного відділу. Окружні Управи передали їх своїм відділам. До відділів поза Округами — післали книжечки на адресу голови по книжечці на членку. Вислали теж на особисті адреси по одній книжечці до вільних членок і передплатників "Нашого Життя" в США і Канаді. Брали під увагу, що евентуальні виграні речі не так легко було б вислати до Європи, Австралії, чи Південної Америки.

Треба відмітити, що Округи й відділи дуже поважно поставилися до розпродажі та передачі грошей. А коли хтось вислав гроші до канцелярії СУА, вони були передані на адресу координаторки. 14 відділів СУА не брали участі в виграші. Вільні членки й передплатники відгукнулися на наші листи і піддержали акцію. "Громада по доларові — а 'Нашому Життю' допомога".

Округи: Нью-Йорк — 3282 дол.

Нью Джерзі — 3230.00 дол.

Чикаго — 2100.00 дол.

Філядельфія — 1982.00 дол.

Нова Англія — 1365.00 дол.

Дітройт — 1111.00 дол.

Півн. Н. Йорк — 1012.00 дол.

Огайо — 1000.00 дол.

Півд. Н.Йорк — 700.00 дол.

Відділи поза округами — 1186.00 дол.

Вільні членки — 350.00 дол.

Передплатники — 1900.00 дол.

Виграша відбулася під час засідання Головної Управи СУА в дні 22-23 жовтня 1988 р. в Нью-Йорку. Особи, що закупили щасливі квитки:**

Борис Венгльовський, Маямі — картина, олія "Соняшники" Кармело Ревера, Льюрейн, Огайо — кольоровий телевізор Ляриса Слободян, Нью Джерзі — картина, олія "Морський Краєвид"***

Дам'ян Кордуба, Нью Джерзі — "мікро-вайв" пічка

Е. Казимира, Регіна, Канада — фотографічний апарат

Марія Вітек, Омага, Небраска — картина, аквареля

Подружжя Портерс, Філядельфія — золотий ланцюжок

Христя Сілецька, Чикаго — вишивана подушка

Юрій і Ярослав Крайники, Нью Джерзі — картина, олія "Краєвид"

Е. Казимира, Канада — калькулятор

М. Галан, Фльорида — калькулятор

Мелянія Купер, Сієрра Віста, Арізона — калькулятор

Юлія Демчук, Ірвінгтон, Н.Дж. — калькулятор

Михайло Леска, Н. Джерзі — калькулятор

Ліля Стройч, Ройал Оук, Чикаго — вишивка, прислана з Бразилії в імені 38-го Відділу, Денвер. Кольорода, що прислав в дарунку 300.00 дол. на виграшу

Усім, що трудилися, щоб акція була успішна, Екзекутива СУА і редакція "Нашого Життя" складає щире подяку.

Ірена Чайківська
пресова референтка

*"Наше Життя", ч. 4, квітень 1988 р. стр. 13.

"Наше Життя", ч. 5, травень 1988 р. стр. 18 і 24.

**Лариса Слободян подарувала виграний образ на потреби СУА. Дуже дякуємо.

◆◆◆◆◆
Високоповажана і Дорога Пані Редактор!

З Рідзвом Святим

Веселих та щасливих Свят!

багато здоров'я, витривалості і ентузіазму у праці для нашого журналу, який завдяки Вам такий цікавий і вартісний,

бажають

Члени Окружної Управи СУА, Північний Нью Йорк, Марія Крамарчук

НАТАЛЕНА КОРОЛЕВА (3. III. 1888 — 1. VII. 1966)



*Наталена Королева
Natalena Koroleva.*

Як загально відомо, Наталена Королева походить з аристократичного роду графів Дунін-Борковських. Цей рід знаний в Україні ще за княжих часів. За переказами був він навіть споріднений з родом Ярослава Мудрого, тимто Лев Биковський назвав Наталену "останньою Ярославною". Історія згадує її предків і за козацьких часів. Батько Адріян Дунін-Борковський жив постійно в Парижі і був він визначним ученим. Природник-дослідник, став він членом Академії Наук у Парижі як перший чужинець за двісті років існування цієї наукової інституції. Мати — Марія Кляра Фернандес де Кордоба, походила зі старовинного, княжого еспанського роду. У цьому роді передавались з покоління на покоління різні легенди про Матір Божу, про Пилата, які були знані письменниці з чого й скористала у своїй творчості.

Наталена (Кармен, Фернанда, Альфонсе, Естрелля) народилася в Еспанії 3-го березня 1888 р. в замку біля Бургосу. Та в кілька годин по приході на світ дівчинки, стала ж сиротою. Мати померла. Ди-

тину забрала бабуня по батькові на Україну. Жила вона в Борках Великих на Волині до 5-го року життя. Та смерть бабуні спричинила її переїзд знов до Еспанії, під опіку дядька Євгена. А що він був священником то дитина мусіла жити в монастирі аж поки її тітка Інес, молодша сестра мами, не одружилася та забрала малу Наталену до себе. Жили вони в Мадриді, бували в королівському замку у регентки Марії Христини. Там Наталена бавилася з 12-літнім королевичем, пізнішим Альфонсом XIII. Їхня дитяча приязнь протривала довгі роки. У часі побуту в домі тітки Інес, Наталена захопилася археологією та арабською мовою й культурою, під впливом дядька Лоренса, знаного археолога та арабознавця. Це були дуже щасливі роки. Та знов рання смерть тітки Інес змінила шляхи Наталени. Вона повернулася до монастиря і вчилася в школах у Франції та в Еспанії. Коли їй сповнилося 17 років, на бажання своєї мачухи, (графині з чеського роду Отто Лосів), повернулася вона в Україну, до Києва, та вчилася в Інституті для шляхетних дівчат. Дальше студювала в Києві, Петербурзі, Парижі і в Римі. Здобула три докторати — з медицини, археології та мистецтва. Як археолог, виїжджала на розкопи в Помпеях і в Єгипті. Працювала також з археологом В. Хвойком у Києві. Вивчила дев'ять мов, включно з арабською. Але, як писала з усміхом у листі, не вміла ані варити, ані шити, ані вишивати.

Перша світова війна застала її у Києві, куди приїхала відвідати хворого батька. Одружилася з князем Іскандром, але він за кілька місяців згинув на фронті. Далі Наталена, як добрий знавець чужих мов — особливо французької — працює в міністерстві заграничних справ УНР, а пізніше в дипломатичній Місії УНР до Чех. В 1919 р. одружується з д-р Василем Старим, членом Місії, письменником, малярем, а згодом викладачем у Подєбрадській Академії. Живуть вони у своєму домі в місті Мельнику біля Праги. Після упадку УНР вони обоє дуже бідували. Та згодом В. Королів Старий розмальовував церкви на Закарпаттю, а Наталена малювала ікони до чеської фірми "Храмове Дружство" і давала лекції чужих мов. Також вони помагали сироті-хлопцеві (Войтех Трухлер) посилали до шкіл, і так як писала в листах у 50-их роках згодом навіть стала бабунею "гоноріс кавза". У роках кінця 20-их і 30-их багато пише, і її твори виходять друком у Львові. Та прийшла Друга світова війна. У грудні 1941 р. її чоловік несподівано помер після допитів Гештапо. З того часу письменниця жила сама. Помагав їй дещо "вихованок". Про її

життя і працю довідуємось з її листів і знімок. Писала, наприклад, що читає латинських і грецьких авторів, вночі допізна пише, працює у садку, має котика Пінокія, і ...самотність. Дотепер, на жаль, біографія письменниці не опрацьована, хоч від її смерті у 1966 р. минуло багато років, а біографічна повість "Шляхами і стежками життя" лежить у Сарселі в архіві Дарії Кубійович. Хто прочитає хоч один її твір, бажає пізнати всі її твори.

Творчість Н. Королевої визначається великим багатством світової тематики, розгортає перед читачем широкі виднокруги, далеких країв, давніх часів: це Свята Земля, де жив і навчав Ісус Христос, старинний Єгипет, могутня римська імперія, стародавня Іспанія, далекі, казкові Індії, екзотичний світ Кавказу, старинна, подекуди передісторична Україна і т.п. Все це творить барвисту і цікаву панораму. Творчість ця, помимо своєї різнородної світової тематики, не є в нашій літературі відірваним явищем, бо не тільки Леся Українка була майстром світових сюжетів і заохочувала інших письменників із них користати, ці сюжети не чужі нашій літературі з давніх часів. У 17, 18 століттях бачимо на сцені наших колегій, Могиланської Академії побіч "Владимира" та "Ласки Божої" також "Олексія, чоловіка Божого", а в ньому римських патріїв, та християн перших століть. Маємо евангельську тематику в "Слові про збурення пекла" та інші. Особливо багата на релігійну та світову тематику наша література середньовіччя, де побіч оповідань про життя українських святих та угодників Божих маємо оповідання про святих з різних країв, маємо багату апокрифічну літературу та подорожничу.

До цієї давньої традиції нав'язує нитку своєї творчості Н. Королева, об'єднуючи минувшину і сучасність в одну нерозривну цілість. Творчість Н. Королевої, що в цілості складає дванадцять — п'ятнадцять томів, це вже великий і багатий вклад у нашу літературну скарбницю.

СПИСОК КНИЖОК В ХРОНОЛОГІЧНОМУ ПОРЯДКУ

Перші твори Н. Королевої були друковані в "Літературно-Науковому Віснику" 1932.

1. "Во дни они" — нариси на теми Євангельських оповідань з часів Ісуса Христа. 1935 р. Львів.

2. "1313" — повість з часів середньовіччя про винахід стрільного пороху. 1935.

"Провідна її думка — що людина наміривши свій шлях — мусить ним йти, а не вагаться. Бертоль — вагається, відступає, шкодує, що поступив так, а не інакше... І в результаті — гине. ("Примітка авторки у листі з дня 28.3.1958 р.)

3. "Без коріння" — повість, так звана, автобіографічна. 1936 р. Львів.

4. "Інакший світ" — збірка оповідань, видана 1936 р. Львів.

5. "Предок" — повість з часів 16-го століття, розказує про Еспанію та Україну. Видана у Львові 1937 р.

6. "Сон тіні" — повість з часів цесаря Андріяна. Розповідає головню про Антіноя, на основі історичних даних. Згадані там дві інші особи з над Бористену-Дніпра. 1938 р. Львів.

7. "Останній бог" — частина друга попередньої повісти, ненадрукована ще.

8. "Легенди старокиївські" — легенди, на основі історії, та старинної української традиції. Глибокий погляд у нашу національну психіку і минувшину. Вийшла друком у Празі 1942 р.

9. Quid est Veritas. Історична повість з часів Ісуса Христа. Чикаго, 1961.

10. "Шляхами і стежками життя" — великого розміру автобіографічна повість ще ненадрукована.

11. "Місячні Арфи" — повість про мистців — мандрівників, ненадрукована.

* * *

Крім вичислених творів багато оповідань і нарисів Н. Королевої знаходиться по різних журналах, друковані давно і тепер. Наведу кілька: "Слово", "Кухар з Форлі", "Жінка-сатрап", "Префектова служниця" та інші.

До незакінчених творів належить "Золоте серце" — екзотична повість. Деякі інші твори, чи то переклади: "Наслідування Христа" Т. Кемпійського "Мерзость Сенна-Херубова" з фран. мови про Святу Землю, сьогоднішні готелі, пляжі і т.п.

На літературному конкурсі у Львові, 1936 р. Н. Королева була нагороджена двома першими нагородами за повість "Без коріння" та збірку оповідань "Інакший світ", "Сон тіні" та "Предок".

ЛИСТ НАТАЛЕНИ КОРОЛЕВОЇ

(Один з листів Наталени Королевої зі 60-их років до Олександри Копач у Торонті. Правопис збережений).

Високоповажана і дуже мила Пані Олесе, —

тільки що дістала Вашого листа від 15/V 61 і дуже Вам дякую! Дуже йому зраділа, бо дуже Ви мені завжди були симпатичні і я боялась що Ви образились на мене за критику Ваших "легенд Старокиївських!" ("з алябастровою св. Софією!") та за те, що... веранда моєї хати не залетена диким виноградом, як Ви собі це уявляли! До того — ж я, очевидно, не вмію писати листи українцям. Бо не вмію говорити інакше як жартом та зі сміхом. А українці це мають за "кпини!"

Але Ви відізнавались — а це найголовніше. Я ж — вибачте, що це зробила не запитавшись! — саме у минулому тижні, в суботу післала листа п. Денісюкові та п. Завадовичу (це — редактор та коректор п. Денісюка) й подала їм Вашу адресу. Вони бо просили, аби я дала їм, до їхнього ілюстрованого часопису (гонорари платять!) якісь оповідання або "популярно написані легенди для молоді". А я таких річей не пишу! До того ж може "українознавство" здобути лише на Великій Україні, та в Археологічному Інституті (у колишньому Петрограді) та на розкопках у Київі під vedenням В. Хвойка так званого "Ярославового двору" — не може рівнятися з Вашим. Ми — бо, напр. завжди були переконані, що церковно-словянська мова² ніколи не була прадавньою мовою українською, бо навіть ще за царські часи Археол. Інститут в Петрограді, викладав, що "южно-руська або українська мова" не має нічого спільного з церковно-словянською "заведеною для обрусення" України... Але пишімо "археологічні дебати!" Коли Вам подобається інакше — це Ваша (ї Галичини!) річ. Отже я порадила тому видавництву в Чикаго — Mr.M. Denys, 2226 Chicago Ave., Chicago 22, Ill. USA., аби звернулись до Вас. Може знайдете хвилину, аби написати для них щось! Ви ж пишете й друкуєтесь, тож час знаходите на це. Я того часу, також не маю так багато. П. Денісюк писав, що 20/V 61 вже вийде моя книжка "Quidest veritas" й хоче дальших книжок, насамперед "Сон Тіні", потім "Останній бог" — бо це все з "римської серії",

а потім, ще дальші... Отже — праці аж-аж!... Гонорар посилає мені по 30 дол. поки ще книжка не вийшла. Але приходять дуже пиняво, довго тягнеться процедура пересилки. Чому? Не відаю. Тож треба час від часу й підробляти. Та лікар-хірург "потішив мене" що зломаною рукою ніколи не буду вже "володіти нормально". Не можу напр., умиватись двома руками, запнути комірць на шиї, нести щось тяжке... Отже за всі ці послуги мушу платити сусідці, так само як за прибирання в хаті, топіння у гробі, бо у нас було дуже тепло, потім похолодало аж до 6+, 8+ над О. Але морозів не було. То-ж ще топлю, але трохи! В садку вже давно переквітли бози, тупіпани, конвалія та (?). Нині — аж біло від квітучої калини, що нею обсаджено великий басейн у саду, у якому ми всі влітку купаємось... Калинові куці це наша "заслона"!.. Також на трояндах пупянки, не зважаючи на холод. А цього року подарували мені на день мого народження (3/III) прегарну мімозу у вазоні. Я її на весні висадила — з вазоном, бо на зиму знов візьму до хати!) й вона чудесно росте! В акваріумі побільшилося рибок аж на 12 молодих, від єдиної пари (?)... на велике потішення котюзі, що на них дивиться годинами... Нашого Юрка майже не бачу, бо ходить до "одинадцятилітки" на Мельник, там і обідає й додому вертається аж у 6-7 годин вечора. Вибачте за довгого листа! Сердечно вітаю Вас всіх!

Н. Королева.

О. ГЕРДАН

В 1000-ЛІТТЯ ХРИЩЕННЯ УКРАЇНИ

*Мotto: "а все таки до Тебе думка лине,
мій занапащений, нещасний Краю!"*

Заскочив привіт молоденький до мене.
Він щойно зродився — і вже здогонив.
Від нього палає поліття зелене;
Привіт — на привіт відповів, полонив.

І радість, і горе до мене привітом.
Із віддалі обрй вітає весвіт.
На сосні пташки затяглися щebetом,
А скелі Горганів — повага, граніт.

Привітів багато щодня прилітає.
В словах рум'яніють закоханих пар;
Папір покривають з машинок привіти, —
Та найбільш різдвяних карток — для Христа —

Пишається всюди. І вдячність бентежить
Забутих усіми, бо вже віднайшла їх
Щедрівка найстарша, наш "Щедрик — Щедрик" —
Прислав "Пастівочку" бажати для всіх.

У 1000-ліття Христа в Україні
Побожного люду зібралось вщерть
Привіт посилати за грати невинним
І тим, кому грозить неблаганна смерть..

Січень, 1988. Оленка Гердан, Нью Йорк, Н.Й., 1988. Гуцулка
з Карпат, Жаб'я, дочка дир. школи — Богдана й Осипи З.

"НАШЕ ЖИТТЯ", ГРУДЕНЬ 1988

Тремтять листочки на кленових вітах
В осінньому тендітному промінні...
П'яниво носить вітер запах квітів,
Розсипує між травами насіння.

І павутиння ниткою тонкою
Снується стежка людського буття...
Прощай, мій друже, у відвічному спокою,
Урвалась струна Твого земного життя...

І блискотять у росах лазурових
Моменти пережитого з Тобою,
І з ними спомин почувань гарячих, пурпурових
І хвиль гірких, насичених журбою.

І тисне груди біль тяжкий, гнітучий —
Цить, серце, не мути спокою!..
Нехай душа полине в неминуче!
Не стримуй лету земною журбою!..

Будь вдячна за любов осінню —
Це щастя було лиш позичене у долі.
Спасибі за останні проблески промінні,
Що роз'яснили сріблом вже покриті скроні...

Л.А.

10/17/1988

В ЧІКАГО ВІДБУЛАСЯ ДВОДЕННА ОРГАНІЗАЦІЙНА КОНФЕРЕНЦІЯ СУА

24-го й 25-го вересня 1988 р. в Чикаго відбулася дводенна Організаційна Конференція для голів Округ і Відділів та для організаційних референток Округ і Відділів. Організацією Конференції, що її заініціювала заступниця голови СУА для справ організаційних Ольга Гнатейко, займалася Округа Чикаго. Завданням цієї конференції було розглянути конкретні можливості притягнення більше українських жінок до Союзу Українок. В обличчі невідрадного факту, що на сучасну пору великий процент жіноцтва українського роду знаходиться поза організованим життям, ця справа — особливо актуальна.

Першого дня Конференції, програмою провадила Люба Калін, організаційна референтка Округа Чикаго. Марія Наваринська, голова Округа Чикаго й голова Комітету Організаційної Конференції у Чикаго, привітала учасниць, яких з'їхалося понад п'ятдесят осіб. Конференцію відкрила заступниця голови від організаційних справ Ольга Гнатейко. Вона підкреслила, що в ділянці приєднання членства, яка вимагає точного планування та послідовності, найголовнішим чинником є ентузіазм. Знання історії, цілей та здійснених починів своєї організації витворює у членки охоту й ентузіазм до праці, які є конечні, щоб вповні перевести заплановані акції у приєднанню нового членства. В українських громадах є багато жінок, яких можна б притягнути до організації, зацікавивши їх належно працею, що її виконують Відділи СУА. Організаційна референтура закликає збільшити членство на 10% до кінця біжучої каденції.

Голова СУА Марія Савчак в своєму слові підкреслила, що в біжучій каденції провідним завданням Головної Управи буде резолюція XXI Конвенції, яка закликає жінок українок включитися в ряди СУА, бо зорганізоване жіноцтво має великий вплив на події історичної ваги. Вона ствердила, що СУА є найстаршою у вільному світі українською жіночою організацією, яка побудована на дійсно демократичних принципах. Щоб поповнити його ряди новими членками, дораджувала вживати особистих контактів. Вичислила цілий ряд успішних починів Союзу Українок Америки, між ними один з недавніх, а саме — участь СУА в Конвенції Міжнародної Ради Жінок, що відбулася влітку у Вашингтоні. СУА влаштував з тієї нагоди прийняття в Національному Пресовому Клубі, на яке прийшло понад 400 делегаток. Марія Наваринська, голова Округа Чикаго, коротко накреслила історію СУА й висвітлила скорочену "Історію СУА у прозірках", яку зладила теперішня фінансова референтка Головної Управи Марта Данилюк. М. Наваринська підкреслила важливіші моменти із діяльності організації як наприклад: жива участь СУА у світовій виставці в Чикаго 1933 року, всестороння поміч втікачам після Другої світової війни, заснування й ведення Українського Музею в Нью Йорку, щоб назвати тільки дещо. Вона також підкреслила, що найважливішим завданням в біжучій каденції є приєднання членства до Відділів та заснування нових Відділів. Наступна доповідачка О. Гнатейко, говорила про "Організаційну й фінансову структуру СУА".

Вона звернула увагу, що організаційна структура СУА є подана в статуті СУА, з яким кожна членка повинна обізнатись. Вияснила присутнім фінансову структуру, як СУА провадить свою фінансову господарку — пояснюючи учасницям, на що йдуть обов'язкові в плати Відділів та пояснила фонди СУА. О. Гнатейко підкреслила, що передплата



Зліва: О. Гнатейко — заступниця голови для справ організаційних, М. Савчак — голова СУА, М. Наваринська — голова Округа Чикаго, М. Калін — організаційна референтка Округа Чикаго, В. Хринівська — організаційна референтка Округа Чикаго.

Fr. I. O. Hnateyko — V.P. for membership; M. Savchak — President UNWLA; M. Navarynsky — President, Regional Council of Chicago; M. Kalin — Membership Chairman, Chicago Regional Council; B. Chrynivsky — Membership Chairman, Chicago Regional Council.

журналу "Наше Життя", яка під цю пору є тільки 15.00 дол. річно, не покриває коштів видавання "Нашого Життя" і саме тому пожертви Відділів та поодиноких членок на Пресовий Фонд є конечні, бо вони є призначені на покриття коштів видавання журналу.

Дарія Ярошевич, виховна референтка Округа Чикаго, мала доповідь на тему "Парламентарна Процедура" вона доводила важливість збереження засад парламентарної процедури під час сходин, з'їздів і конвенцій, бо ті засади улегшують переводження нарад і збільшують ефективність праці. Після полуденку, який приготував 29-ий Відділ, головою якого є Галина Коленська, була доповідь на тему "Чи маємо найважливіше?" — способи приєднання членства до Відділу, яку виголосила Г. Коленська, голова 29-го Відділу. Вона сказала, що кожна членка СУА повинна бути добре й всесторонньо ознайомленою із працею організації, щоб могли успішно популяризувати її серед громадянства. Доцільно також вказувати на той факт, що членки користають особисто із приналежності до СУА. Вона накреслила конкретний план праці, що його кожний Відділ може здійснити в цілі збільшення членства. Наступна доповідачка, Олена Матвішин, членка 101-го Відділу, говорила на тему "Вдержання і закривування членок Відділу". Вона доводила, що гутірки на ширших сходинах Відділів повинні бути цікаві й різноманітні, повинні відповідати різноманітним зацікавленням членства. На тему "Збільшіть число вільних членок" говорила голова 69-го Відділу Тетяна Сілецька. Вона порушила різні можливості й способи приєднання "вільних членок", себто таких, що з причини віддаленого замешкання, не можуть бути регулярними членками. Тому, що категорія вільних членок є важлива й потрібна для організації, Відділи повинні працювати над збільшенням числа вільних членок. Після доповідей відбулася жвава дискусія, в якій брало участь багато учасниць конференції.

Наступного дня, в неділю 25-го вересня, програмою

Панель: "СУА очима молодшої членки".
 Зліва Марія Гриневич, ведуча панелем.
 Панелістки: Віра Еляшевська, Одарка Фіглюс, Г. Траверса.
 Panel "Young members and UNWLA."
 Fr. I. Maria Hrynevych — moderator;
 Panelists — V. Elashevsky, O. Figlus,
 H. Traversa.



проводила Валя Хринівська, організаційна референтка Округу Чікаго. Перша доповідачка О. Гнатейко розглянула способи "Заснування нових Відділів", наводячи конкретні приклади. Вона звернула особливу увагу на потребу організування нових Відділів у місцевостях, віддалених від українських громад, де є скупчення українських родин, а немає Відділу СУА. Для правильного й успішного переведення акції приєднання членства є створення організаційної комісії по Округам для заснування нових Відділів, а по Відділам для приєднання нових членок. Послідовність у виконанні запланованої акції є необхідна для її успіху. Наступна доповідачка, Марта Богачевська-Хомяк, заступниця голови для справ зв'язків, говорила на тему "Програма СУА тепер і на майбутнє". Вона видвинула подвійне значення СУА, а саме: для української жінки в Америці, як остя її ідентичности й, в подальшому, його значення для Америки, тому, що ми є частиною Америки.

Після полуденку, який приготував 22-ий Відділ, головою якого є Ольга Мартинюк, відбувся панель "СУА очима молодшої членки". Панелем проводила Марія Гриневич, протоколярна секретарка 101-го Відділу. Перша панелістка, Віра Еляшевська, організаційна референтка 6-го Відділу, показала й пояснила виготовлену нею діаграму, що представляла пересічний розподіл щоденних занять молодшої української жінки в Америці. В своєму слові В. Еляшевська підкреслила, що помимо професійної праці, виховання дітей, родинних обов'язків та приналежности до професійних організацій, які абсорбують майже весь її час, молода

членка все ж таки знаходить час включитися в парцю СУА, тому що Союз Українок є громадська організація, яка приносить користь українській громаді. Друга панелістка Одарка Фіглюс, заступниця голови 38-го Відділу в Денвер, висловила думку, що було б корисним посилити комунікацію між Централєю й Відділами, щоб молодші членки тих Відділів відчували свою причасність у праці цілої організації. Третя панелістка, Г. Траверса, голова 101-го Відділу, говорила про те, що українські жінки повинні більше уділятися у загальногромадських організаціях, бо ми все ще є, до певної міри, в очах громадських діячів, другорядними громадянами.

Під час дискусії, підсумовуючи заторкані проблеми, винесено наступні рішення:

користуватися розгляненими методами при приєднуванні нових членок; засновувати нові Відділи; приєднувати вільних членок; ознакомитися з історією й починами СУА, як також звернути увагу на зовнішні зв'язки, посилюючи нашу участь у загально-американському житті.

Голова СУА Марія Савчак і заступниця голови Ольга Гнатейко висловили признання й подяку голові Округу Чікаго Марії Наваринській, членам Комітету Організаційної Конференції за надзвичайно добре підготовану Конференцію, та всім прелегентам за добре підготовані доповіді.

Після офіційного закриття конференції, ще деякий час продовжувалися дружні розмови.

Оксана Роздольська
 пресова референтка 29-го Відділу

Вісті з Централі

ОРГАНІЗАЦІЙНА РЕФЕРЕНТУРА

Організаційні конференції з рамени Головної Управи відбулися:

1. **Округа Чікаго** — голова Марія Наваринська — дводенна організаційна конференція 24-25-го вересня 1988 р. для Округ Чікаго, Дітройт, Огайо. Співорганізатором конференції була Округа Чікаго. Участь в конференції брали: голова СУА Марія Савчак і заступниця голови для справ організаційних Ольга Гнатейко.

2. **Округа Філядельфія** — голова Оксана Фаріон — організаційна конференція 12-го листопада 1988 р., зорганізована Округою Філядельфія для голів, заступниць голів і організаційних референток Округи Філядельфія. Участь брала заступниця голови для справ організаційних Ольга Гнатейко.

Повідомляємо, що відкликано заплановану організаційну конференцію на Союзівці. Натомість рішено відбувати організаційні конференції по округам,

щоб дати змогу більшому числові членок брати в них участь.

27-ий Відділ СУА далекого віддалення в Пітсбургу.

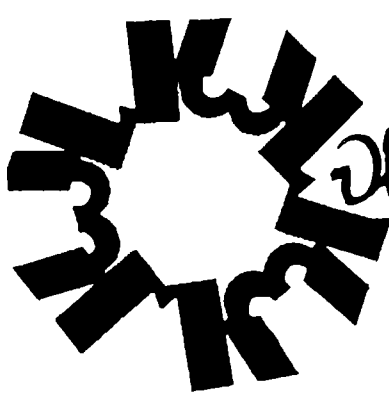
Голова Марія Савчак і заступниця голови для справ організаційних Ольга Гнатейко відвідали Відділ 15-16-го жовтня 1988 р.

Христини новозаснованого 98-го Відділу ім. кн. Ольги в Гомдел, Нью Джерзі, голова Вера Юреко. Христини відбулися 30-го жовтня 1988 р. Екзекутиву СУА репрезентували заступниця голови Іванна Ратич і заступниця голови для справ організаційних Ольга Гнатейко.

8-ий Відділ СУА в Клівленд, Огайо, голова Зірка Гарабач, відновив свою діяльність.

Бажаємо 98-му і 8-му Відділам успіхів у праці!
60-ий Відділ СУА в Клівленд, Огайо, розв'язано 22-го жовтня 1988 р.

І. Чайківська



КАЛЕЙДОСКОП

Життя
Життя

Упорядкувала ХРИСТИНА ГОДІВ-ЮЗИЧ

УКРАЇНА:

Двом українським акторкам, Ларисі Хоролець і Валентині Плотниковій, призначено почесні звання Народного Артиста України. Акторки театру ім. Івана Франка удостоєні цього високого вирізнення за великий вклад у розвиток українського театрального мистецтва.

Курортна Ялта (Крим) щороку вшановує пам'ять про Лесю Українку. Нещодавно проведено тут літературно-музичний вечір, відбулись літературні читання, в яких взяли участь літературознавці з Києва і Львова. Відкрито виставку "Леся Українка і музика". Треба згадати, що саме тут Л. Українка працювала над драмою "Іфігенія в Тавриді".

Звання "Красуні Києва" і корону Либеді здобула на конкурсі краси, в якому брало участь коло 300 дівчат, Дарія Ніколаєва. Ця струнка, кароока, чорнокоса дівчина полонила своєю яскравою вродою журі та глядачів. Дарія Ніколаєва — двадцятирічна сту-

дентка курсу філологічного факультету Київського Державного Університету. Красуня Києва продемонструвала і музичні здібності. Грала на фортепіано, а також має знання іноземних мов — відповідала на запитання еспанською мовою.

Дарії вручено корону Либеді — це срібний інкрустований перлямутром обруч. Спереду корони — перлямутровий каштановий листок, на якому вигравіровано лебедя.

Д-р Єлена Літасова, 56 років, є одинокою жінкою — хірургом серця в Советському Союзі. Вона виконала понад 16.000 серцевих операцій, не вживаючи штучних циркуляційних апаратів. Д-р Літасова є головою Кардіологічного (серцевого) Департаменту в Новосибірську. Вона оперує методом "hypothermia". Обкладаючи серце льодом, починає цю складну і прецизну операцію.

ВІСТІ З УКРАЇНИ

Лавреатом цьогорічної літературної нагороди ім. Лесі Українки став Віктор Близнець за повість "Звук павутинки", "Земля Світлячків" та інші твори, що увійшли до двотомника його "Вибраних творів" 1983 р. Рішення журі у справі присудження В. Близнецю цієї премії було одностайне.

Київ. — Меморіальну дошку з барельєфом Лесь Курбаса відкрито в Києві на будинку, де в 1918-1919 рр. містився "Молодий Театр", організатором і керівником якого був сам Лесь Курбас. Сьогодні цей будинок передано столичному Молодіжному театрові.

У Києві проведено перше Свято рідної мови, яке організували вчителі й учні середньої школи No. 55. Свято попередив тиждень рідної мови, протягом якого серед учнів проведено конкурс деклямації на мовний плакат, відбулись зустрічі з редактором "Барвінку". Багатою була сама програма свята — концерти, вистави лялькового театру, які підготували учні.

На хвилі демократизації відкрито у Києві доступ до книжок, які в періоді культу Сталіна і застою були заборонені для користування. Між іншим, стали тепер доступні праці академіка М. Грушевського, створюються каталоги палеотипів забороненої революційної літератури. У центральній науковій бібліотеці АН України зберігаються понад 11 міл. книжок і періодичних видань десятками мов з XV ст. Значна частина з них була заборонена для користування.

Студенти українстики Катедри української мови і літератури Варшавського університету виїхали на піврічне стажування до столиці України. Студенти, перебуваючи у Київському університеті, матимуть можливість прослухати курси, лекції і матимуть змогу глибше пізнати сучасну українську літературу і мистецтво.

Львів. — Триває збір грошей на спорудження пам'ятника Т. Шевченка у Львові. З метою допо-

могти зібрати відповідні суми на цю ціль, відбуваються концерти, індивідуальні в плати по кілька тисяч карбованців. Не стоять осторонь цієї справи церковні парафії. Катедральний костюп Львова вніс 1,190 крб. Приходять перекази з Києва, Харкова, Вінниці, Івано-Франківська. По сьогодні на рахунку 295 тис. крб.

Львівський український драматичний театр ім. М. Заньковецької здійснив постановку "Гайдамаків" Т. Шевченка. Вимогливі глядачі дуже тепло прийняли нову виставку заньківчан.

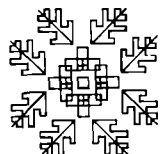
У серії "Бібліотека української літератури" вмістили твори Михайла Старицького. До книги ввійшли поетичні і драматичні твори. Підібрано вірші з темою народу, його тяжкої недолі, а з поміж драматичних творів "Маруся Богуславка". Тираж книги, яка появилася у видавництві "Наукова Думка", 139,550 примірників.

У славнозвісній **Опішні** на Полтавщині — центр українського гончарства — буде створено музей гончарства. Ініціативу відомого роду гончарів Поливайлів підтримали опішнянські майстри, члени спілки художників України, органи влади. До організаторів музею стали напливати експонати.

Експозиція Диканського історико-краєзнавчого музею прикрашає антропоморфна половецька скульптура так звана "кам'яна баба", знайдена на лівому березі ріки Готви. На поверхні пісковикової скульптури є сліди вивітрення. Знахідка, на думку фахівців, датується XII століттям. Стародавній мистець передав риси правдоподібно жіночого обличчя.

"У моєму рідному селі Гушенець на Львівщині стояв пам'ятник — кам'яний хрест — але немудрі люди зняли його". Це була пам'ятка на знак скасування панщини — коли люди своєю кров'ю і життям домоглися скасування панщини та поставили пам'ятник. Згодом хрест знесли. На мою думку, пам'ятник треба повернути на місце. Такі пам'ятки треба цінити, адже вони наочно вчать молоде покоління історії рідної землі." Це фрагмент листа, опублікованого в газеті "Культура і Життя".

Жителі містечка Слов'янська широко відзначили 170-ліття українського поета-романтика Михайла Петренка, автора слів популярних пісень "Дивлюсь я на небо", "Взяв би я бандуру"... Земляки поета встановили на фасаді будинку Центральної міської бібліотеки меморіальну дошку. Слово про поета читала вчителька української літератури Валентина Нестелева. У містечку планується створити музей Михайла Петренка.



Вертеп. Ігор Глухий. 1988 р. Із колекції пп. Пилишенків Nativity Scene. Ihor Hluchyj 1988. Pyllyshenko collection.

ЗБІРКА ВАСИЛЯ СТУСА НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ

У видавництві Герольд унд Аппель у Гамбурзі появилася збірка поезій Василя Стуса німецькою мовою в перекладі Анни-Галі Горбач
WASSYL STUS: DU HAST DEIN LEBEN NUR
GETRÄUMT

(Життя привиділось...)

Збірка містить понад сто поезій з книжки поета "Палімпсести". Поезії укладені перекладачкою за темами: "Ти подолала доле...", "І поверни у дні забути", "Так мудро нас страждання піднесло... понад добою".

Вступ слявістки-літературознавця Е. Вольфгайм знайомить читача з постаттю поета та його лірикою на тлі європейської літератури. Післяслово Анни-Галі Горбач — це портрет Василя Стуса гуманіста і правозахисника на тлі суспільно-політичних подій в Україні останніх 20 років. Книжка в твердій оправі має 153 ст. і коштує в книгарні 18 НМ. Її можна набути також в укр. книгарні "Дніпрова Хвиля" в Мюнхені.

"НАШЕ ЖИТТЯ"

ПОКАЖЧИК ДО XLV РІЧНИКА 1988 Р.

Пояснення: *Показчик розділено на розділи I. Авторський і дальші предметні розділи. В показчику подані нумерації окремих чисел журналу і сторінок, наприклад: ч. 2 стор. 5 в такій формі: 2:5.*

АВТОРСЬКИЙ ПОКАЖЧИК — 1988

- Андрушків, Світлана.** Найбільше нагород здобули українські діти. 1:16
- Антонич, Богдан Ігор.** Поезії. 8:1, 11:1
- Богачевська-Хом'як, Марта.** Весняний лись. 3:2,
Про свою нову книжку. 9:15
- Бурчинська, Лідія.** Пошукайте скарбів. 6:3,
"Подяка". 6:9
- Власенко Бойцун, Анна.** Українська матір у тисячолітті. 5:9
- Вовк, Віра.** Легенда про Галині дружечки. 3:7
- Гайне, Гайнріх.** Поезії в перекладі Юрія Лавріненка. 1:9
- Гнатейко, Ольга.** Дводенна конференція Організаційних Референток. 6:9
- Гнатенко, Стефанія.** Галина Захарясевиич-Липа. 6:4
- Годів-Юзич, Христина.** Калейдоскоп Жіночого Життя. 1:17,
2:17, 3:12, 4:16, 5:20, 6:18, 7:30, 8:6, 9:14, 10:18, 11:16
- Гойдиш, Евстахія.** Зустріч зі Стефанією Гулик-Гнатенко. 5:15
- Голод, Марія.** Поезія. 5:5
- Горбач, Анна Галя.** Не забуваймо Василя Стуса. 1:2,
Кілька слів про промовчувану збірку Д. Павличка. 2:7
- Гелемей, З.** Поезія. 5:7, 10:17
- Гердан, О.** В 1000-ліття Хрищення України 11:13
- Дейчаківська, Надія.** Мої різьби ростуть в лісі — Григорий Пецух. 9:8.
- Дражевська, Любов.** З українських передач Радіо-Свобода:
"Пам'яті Юрія Лавріненка". 1:6,
"Книжка Тисяча Років Християнства на Україні" 8:5,
"Чи гласність простеле книжці історичного значення шлях на Україну?" 9:7
- Дрималик-Шевчик, Мирослава.** Великодні дзвони. 4:3
- Жак, Івга.** Що ми робили б без слова "вже"? 5:16
- Заброварний, Стефан.** Хрещення Київської Русі 988 року. 7:12
- Зазуля, Гриць.** Повінчуване... 1:14
- Захарясевиич-Липа, Галина.** Дівич Вечір. 8:16
- Іванчишин, Ірина.** Поклін безсмертній поетці. 11:
- І.Х.Ч.** Думки над прочитаним. 3:10
Засвітім свічку для "Нашого Життя". 4:13
Про подобу кн. Ольги. 7:21
- Іванчишин, Ірина.** Поклін безсмертній поетесі 11:8
- Каранович, Дарія Гординська.** Концерт Юліани Осінчук. 1:12
- Климишин, Олена.** Ірина Козаченко. 4:22
- Когут, Зоя.** Календарець. 1:13, Поезія. 3:5, Вітер. 4:12,
Риболови. 5:10, Поезія. 9:1
- Козак, ЕКО Едвард.** Поезія. 10:11
- Колесса, Любка.** Спомин з поїздки на Україну в 1929 році. 2:8
- Копач, Олександра.** Любителям Тараса Шевченка. 4:6
Наталена Королева. 11:11
- Королева Наталена.** Лист до Олександри Копач у Торонті. 11:12
- Костенко, Ліна.** Поезія. 1:18
- Кравців, Богдан.** Поезія. 10:1
- Крупа, Любомира.** Відзначаємо 1000-ліття Християнізації нашого народу. 2:11
На виховні теми: Що хочемо для наших дітей? 2:2
- Кузь, Б.** Третя жінка відзначена почесним докторатом УВУ. 6:17
- Л.А.** Тремтять листочки 11:13
- Лавріненко, Юрій.** Уривки з книжки "Зруб і парості". 1:8
Поезії 1:8-10
- Ладінос.** Ми з Вами. Вечір у Нью-Йорку присвячений українським політ-в'язням Пермського табору. 1:4
- Ле. К.** Поза часом. 4:2
- Лятуринська, Оксана.** Поезія. 4:1
- Любович, Уляна.** Столітній рушник на сотому взорі. 8:10
- Малинюк, Євген.** Поезія. 5:1
- Марченко, Ніна.** Лист. 7:28
- Митрополит Іларіон.** Молитва до Бога від усієї землі нашої. 7:2
- Мурович, Лариса.** Поезії. 10:13
- Мур, Пет.** Дорога в неминучу старість 9:8
- Навроцька, Христя.** Золоті думки. 1:14, 2:6, 3:9, 4:17, 6:21,
7:31, 8:15, 9:23, 10:13, 11:31
Практичні поради. 1:25, 2:23, 3:8, 4:25, 6:21, 8:24, 9:23,
10:23, 11:33
Харчування. 1:26, 2:24, 3:22, 4:25, 5:27, 6:22, 7:32, 8:28,
9:22, 10:23, 11:28
Пам'ять совісті. 3:4, Віра росте. 4:7, Шоколад — боже-ська пожива. 5:25, Про С. Нагірну. 6:12, Історичний розвиток української кухні. 7:31,
О. Дучимінській сповнилось 105 років. 10:3
- Нагірна, Стефанія.** Adagio. 6:12
- Н.Л.М.** Далекі Друзі! Я Вас не забув...! 1:18
- Олійник, Е.** Вишивана сорочка. 9:17
- Онишкевич, Лариса Залеська.** Підставові складники українського весілля. 8:18.
- Пастухова, Ольга.** Метеора. 10:15
- Плужник, Євген.** Поезії. 10:2
- Приходько, Марина.** Поезія. 11:
- Роздольська, Оксана.** В Чикаго відбулася Організаційна Конференція СУА 11:14
- Руденко, Микола.** Поезії. 3:3
- Руденко, Раїса.** Згадуючи пережите. 2:3.
Цьому рушникові 100 років. 8:10
- Рудницька, Катерина.** З Вашингтону пишуть. 4:8, 5:10
- Савицький, Роман.** Піяністці Д. Каранович сповнилось 80 років. 10:5
- Сверстюк, Євген.** В день народження Василя Стуса. 1:2,
1000-ліття хрещення Русі — виступ Є.С. на громадському святкуванні в Києві. 7:4

Привітання Світовому Конгресові Вільних Українців.
11:4

Веселих Свят 11:2

- Сенишин, Галина.** Символіка української писанки. 4:14
Сеньків, Іван. Оповідена наукова праця про гуцулів. 2:10
Любительки Гуцульщини. 3:6, 4:4, 5:17, 10:12
Славутич, Яр. Поезія. 2:13
Строката, Ніна. Про звільнення Ганни Михайленко. 6:8
Стус, Василь. Поезія. 1:3
Тимс, Оксана. Спогади про голод в Україні 1933-го р. 2:10
Українка, Леся. Поезія. Уривки з листа. 2:2
У.Л. Засвітін свічку — розяснім темряву. 1:1+
Ціна квітів. 2:2
Зустріч земляків із двох світів. 3:1
Об'єднані, хоч різні. 5:1
Зброя ХХ століття. 6:1
988 — 1988. 7:1
За нами літо! 8:1
Близьке мале — заслоняє велике! 9:1
Світла і тіні. 10:2
Ольга Кіндзерява-Пастухів — всесторонній мистець.
10:8
Перед нами — іспит зрілості 11:3

Франко, Іван. Поезія. 7:1

Хомяк, Ростислав. Союз Українок допоміг відзначити 100-річчя Міжнародного Жіночого Руху. 9:2

Храплива, Марія. Два Календарі. 5:8

Чайківська, Ірина. Жіноча Преса. 2:14

Головна Управа СУА відбула засідання 11:6

Виграш на "Н.Ж." 11:10

Чикаленко-Келлер, Ганна. Міжнародна Жіноча Рада. 5:4

Шептицький, Андрей Митрополит. Письмо-послання. 7:8

ПРЕДМЕТНИЙ ПОКАЖЧИК

ВЗОРИ ДЛЯ ВИШИВАННЯ

Рисувала Ольга Трачук:

Взори двох манжетів (михалів) і коміра з жіночих сорочок село Угринів — Сокальщина. 1:обкл.

Фрагмент рукава жіночої сорочки. Село Лучинці-Сокальщи на. 2:обкл.

Деталі чоловічої сорочки. Село Стебнів, пов. Здолбунів 3:обкл.

Композиція блюзки з буковинської сорочки. Село Усте Путилів, повіт Вижиця. 4:обкл., 6:36 ст.

Композиція двох блюзок для малих дівчат. Взори зі збірки М. Зеленої привезені із Східної України. 5:обкл.

Сокальські взори з "Квітуче Народне Мистецтво", Львів 1964. 6:обкл.

Волинські взори: Луцк, Дубно, Кременець; Холмщина; Покуття. 7:обкл.

Столітній взір — власність О. Тихого; дар Р. Руденко 8:обкл. Взір із гуцульського рушника. 9:обкл.

Взір на блюзку з села Угринів — Сокальщина. 10:обкл.

Полтавський взір на блюзочку для доросту. 11:обкл.

ЖІНОЧИЙ РУХ, ОРГАНІЗАЦІЇ, ПРОБЛЕМИ

Святкування століття жіночого руху. 5:3

Чикаленко-Келлер, Ганна. Міжнародна Жіноча Рада. 5:4

ІХЧ. Українки взяли участь у Конвенції МЖР у Вашингтоні 8:2

Хомяк, Ростислав. СУкраїнок допоміг відзначити 100-річчя Міжнародного Жіночого Руху. 9:2

Чайківська, Ірина. Жіноча преса. 2:14

КАЛЕЙДОСКОП ЖІНОЧОГО ЖИТТЯ

Христина Годів-Юзич. 1:17, 2:17, 3:12, 4:16, 5:20, 6:18, 7:30, 8:6, 9:14, 10:18, 11:16

СФУЖО

П'ятий Конгрес СФУЖО. 1:11

Конкурс слова і малюнку для молоді. 2:16

Пресове звідомлення. 8:14

21-ий Конкурс СФУЖО. 10:19

40-ліття СФУЖО 11:5

НАШИМ ДІТЯМ

Г.О. Воскова свіча. 1:35

Чого лютий лютує. 2:18

Роман Шухевич — Тарас Чупринка. 3:34

Г-ка. О. Для мамі. 5:34

Гаєцька, Оля. Коралі. 6:34

Могила. 6:34

Хрест Князя Володимира. 7:34

Вакації. 7:35

Леся. 10:34

Мій дідусь. 10:34

Лист до св. Миколая. 11:34

Глібів, Леонід. Хто ж то така. 2:19

Зимова пісенька. 11:35

Діма. Іронька. 4:34

Півень. 5:35

Загадки. 6:35; 8:35; 9:35; 10:35

Конкурс 1000-ліття Хрещення. Білоус, Мишко. 7:35

Брочинська, Клявдія. 7:35

Чубата, Катруся. 7:34

Копач, Олександр. На княжій горі. 9:34

Коцюбинський, Михайло. Десять робітників. 8:35

Кравченко, Уляна. Поклін. 5:34

Під Святий Вечір 11:34

Лотоцький, Антін. Ольга Перевізниківна. 8:34

Н.Н. Лютень. 2:18

Мудрик, Ніна. Каштан. 1:35

Народні пісні. Жучок (гаївка). 4:34

Ой, хвалилася та берізонька. 8:34

Олесь, Олександр. Українське військо. 3:35

Перелісна, Катерина. Христос Воскрес! 4:34

Осінний дощик. 9:35

Золота осінь. 9:35

Пчілка, Олена. Перший сніг. 1:34

У пригоді. 6:34

Роляник: Щоб співали враз. 9:34

Савицька, Іванна. Де ж сніжок. 1:35

Цегельська, Олена. Звідки взялись писанки. 4:35

Телефон до св. Миколая. 11:35

Шевченко, Тарас. І досі сниться. 3:34

Тече вода. 3:34

На Великдень. 4:34

Шкрумеляк, Юра. Свято Матері. 5:35

Щербак, Микола. Калина. 3:35

Після дощу. 8:35

Геруляк, Ельмира. Рисунки

НОВИНИ, НОТАТКИ, ЛИСТУВАННЯ, РІЗНЕ

Андрушків, Світлана. Найбільше нагород здобули українські діти. 1:16
Вісті Українського Музею. 7:20
Витанович Дарія — вітаємо з 85-літтям. 9:15
Великдень — листівка — 1944; світлини — 1916. 4:15
ІХЧ. Засвітим свічку для "Нашого Життя". 4:13
Про подобу Княгині Ольги. 7:21
Королева, Наталена. Листи 11:12
Кравчук, Анна. Подяка. 1:33
Козак Едвард-Еко — ювілейна зустріч. 10:11
Конкурс на ікону св. Княгині Ольги. 7:23
Клуб "Леви" — гаївки. 7:29
Марченко, Ніна Мих. — лист. 7:28
Навроцька, Христя. Про С. Нагірну. 6:13
Н.Л.М. Далекі Друзі! Я вас не забув. 1:18
Новини з України. 2:6; 3:9; 5:21, 8:7; 9:17; 11:16
З України пишуть. 3:9; 5:6; 9:11;
Привіт Президентів СКВУ 11:5
Рубан, Лідія — виступ на пресконференції в Домі Свободи, Н.Й. 3:8
Рубан, Марко — вітаємо. 3:13
Рудницька, Катерина. З Вашингтону пишуть. 4:8; 5:11
Розповідь про "Наше Життя" передана на Україну. 8:1
Сверстюк, Євген. Дорогі мої країни. 8:7
Привіт для СКВУ 11:4
Строката, Ніна. Про звільнення Ганни Михайленко. 6:8
Чумаченко, Катерина покликана до бюро зв'язків Білого Дому. 8:15
Листування: 1:16; 3:10+; 5:19; 9:16;

НЕКРОЛОГИ — 1988

Балко, Стефанія. 6:32
Бенковська, Ефрозина. 8:36
Брик, Зеновія. 2:33
Владика, Марія. 11:36
Гнатюк, Анна. 8:36
Гендзіровська, Анна. 8:32
Гулавська, Софія. 7:36
Калин-Магмет, Валя. 2:32
Качор, Анна. 10:36
Качор, Іванна. 6:33
Козаченко, Ірина. 4:22
Курчак, Ольга. 8:33
Лебедович, Олена. 11:36
Мадич, Єлисавета. 6:32, 8:33
Мачалаба, Олександра. 3:36
Онуфрик, Софія. 3:33
Петришин, Стела. 11:36
Плакида, Ольга. 3:33
Прісневська-Зошук, Ірина, д-р. 2:32
Пушкар, Стефанія. 5:2
Решетилівич, Ірена. 5:36
Романів, Ірина. 3:36
Рудакевич, Оксана. 6:32
Савчук, Стефанія. 5:2
Сенюх, Євгенія. 1:36
Сосновська, Катерина. 7:36
Туринський, Стефан. 6:33

Хитра, Марія. 8:36
Янів, Марія. 3:36
Ярош, Зиновія. 3:36

ОСОБИ, ІНТЕРВ'Ю —

У розділі Особи подаємо: 1. прізвище особи, 2. назву статті, 3. автора.

Витанович, Дарія. Вітаємо з 85-ліття! 9:15
Вовк, Віра. Любительки Гуцульщини. Іван Сеньків. 3:6
Гладка, Лідія. Членки Екзекутиви одержали відзначення 6:10
Гнатенко, Стефанія. Зустріч зі Стефанією Гулик-Гнатенко. Евстахія Гойдиш. 5:15
Горбаль, Микола. Ми з вами. Лядінос 1:4
Дучимінська, Ольга. О. Дучимінській сповнилось 105 років. Христя Навроцька. 10:3
Захаряевич-Липа, Галина. Стефанія Гнатенко. 6:4
Каранович, Дарія. П'яністці Д. Каранович — 80 р. Роман Савицький. 10:5
Калиниченко, Віталій. Ми з вами. Людінос. 1:4
Кандиба, Іван. Ми з вами. Лядінос 1:4
Козак, Едвард /ЕКО. Ювілейна зустріч з Е. Козаком. 10:11
Колесса, Любка. Спомин Л. Колесси з поїздки на Україну 1929 році. 2:8. Успіхи Л. Колесси в Лондоні. 2:9
Королева, Наталена. Олександра Копач 11:4
Кульчицька, Олена. Любительки Гуцульщини. Іван Сеньків. 4:4
Лаврінченко, Юрій. Пам'яті Ю.Л. Любов Дражевська. 1:6
Лукаченко, Левко. Ми з вами. Лядінос 1:4
Малицька, Константина. Любительки Гуцульщини. Іван Сеньків. 5:17
Марська, Віра. Любительки Гуцульщини. Іван Сеньків. 5:17
Мурович, Лариса. Любительки Гуцульщини. Іван Сеньків. 10:12
Наконечна, Ольга. 100-ліття. Історія одного життя. Марія Крамарчук. 3:26
Овсієнко, Василь. Ми з вами. Лядінос. 1:5
Осінчук, Юліяна. Концерт Ю. Осінчук. Дарія Г. Каранович. 1:12.
Пастухів, Ольга Кіндзірява. О.К. Пастухів — Всесторонній Мистець. У.Л. 10:8
Пецух, Григорій. Передовий український скульптор в Польщі. Мої Різьби Ростуть в Лісі. Надія Дейчаківська. 9:8
Ратич, Іванна д-р. Членки Екзекутиви одержали відзначення 6:10
Рафко, Кей Лейні. Приємна зустріч з Місс Америки. М. Василькевич. 9:16
Рубан, Петро. Ми з вами. Лядінос. 1:5
Сокульський, Іван. Ми з вами. Лядінос. 1:5
Українка, Лесья. Привіт безсмертній поетесі. І. Іванишин 11:8

ПОЕЗІЇ — 1988

Антонич, Богдан Ігор. Шлюб, Хміль. 8:1
Різдво. Коляда 11:1
Голод, Марія. Університетські Двори. 5:5
Гелемей, З. Балада про Матір. 5:7
І я би хотів 10:17
Гердан, О. В 1000-ліття Хрищення України 11:13
Когут, Зоя. Темна Ніч. Розбилася миска. 3:5,
Дивлюсь на осінь цю. Осінний дощ 9:1

Козак, Едвард. (Еко) Каварня. Осіннє. 10:11
Костенко, Ліна. Страшний Калейдоскоп. 1:18
Кравців, Богдан. Пізноцвіт. Колись за семи ріками. 10:1
Л.А. Тремтять листочки 11:13
Лавріненко, Юрій. У вагоні з Нальчика 1:6,
З циклу "Гаймкер" Гайне 1:9
Море біля Гагр 1:10
Лятуринська, Оксана. Великодний передзвін. 4:1
Маланюк, Євген. Собор. 5:1
Мурович, Лариса. Спасибі вам за все. Інвокація до весни
10:13
Павличко, Дмитро. Ти зрікся мови рідної..., Бюрократові в
альбом, Лист прибиральниці до поета. 2:7
Плужник, Євген. Вчора над містом. 10:2
Руденко, Микола. Із табірної архіву. На Україні вдови є...
3:3
Сверстюк, Євген. В день народження Василя Стуса. 1:2
Веселих Свят 11:2
Славутич, Яр. На жіночі теми. 2:13
Симоненко, Василь. Ти знаєш, що ти людина? 1:10
Стус, Василь. Поезії — зі збірки "Палимпсести". 1:3
Франко, Іван. Хрест. 7:1
Українка, Леся. Уривки з листа. 2:2

ПРОЗА

Вовк, Віра. Легенда про Галинині дружечки. 3:7
Дрималик-Шевчик, Мирослава. Великодні Дзвони. 4:3
Жак, Івга. Що ми робили б без слова "вже". 5:16
Зозуля, Гриць. Повінчуванє. 1:14
Когут, Зоя. Календарець. 1:13
Вітер. 4:12
Риболови. 5:10
Ле.К. Поза часом. 4:2
Мур, Пет. Дорога в неминучу старість (пер. Л. Балій). 9:8
Нагірна, Стефанія. Adagio. 6:12
Недокінчений дневник (переклад **Ю.Добош**). 5:12
Олійник, Е. Вишивана сорочка. 9:17
Пастухів, Ольга. Метеора. 10:15
Тимс, Оксана. Спогади про голод в Україні 1933 р. 2:10

РЕЦЕНЗІЇ — 1988 — НОВІ КНИЖКИ

Відзначаємо 1000-ліття Християнізації нашого народу. Хрестоматія Тисячоліття Хрещення Руси-України. Видання СКВУ. **Любомира Крупа.** 2:11
Жіноча преса. **Ірина Чайківська.** 2:14
Звукозаписна стрічка 30-го Відділу СУА. 4:24
Кілька слів про промовчану збірку Дмитра Павличка. **Анна Галя Горбач.** 2:7
Книжка: Тисяча років християнства на Україні. (З українських передач Радіо-Свобода). **Любов Дражевська.** 8:5
Любителям Тараса Шевченка: **Олександра Копач.** Живий Шевченко. Дмитро Чуб, Видавництво Ластівка. Австралія. 4:6
Марта Богачевська Хом'як про свою нову книжку: Все таки — феміністки.
Жінки в українському громадському житті, 1884-1939. 9:15
Надіслані книжки. 1:19, 4:17, 8:24
Оповідання про наукову працю про гуцулів. **Іван Сеньків.** 2:11
Появилось нове число Екрану. **Ома.** 10:7
Пресове повідомлення Українського Академічного Видавництва. 1:19
Український Вісник, Випуск 7 вийшов друком. 4:24

Чи гласність простеле книжці історичного значення шлях на Україну? Ольга Косач-Кривинюк. Леся Українка. Хронологія життя і творчості. Вид. УВАН в США. **Любов Дражевська.** 9:7

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

СТАТТІ:

Богачевська Хом'як, Марта. Весняний лист. 3:2
Оранська, Надія. Міжокружна Конференція Суспільної Опіки. 5:14
Гнатейко, Ольга. Дводенна Конференція організаційних референток 6:9
Суспільна Опіка. Стипендійна Акція. 3:14; 8:11;
Чайківська, Ірена. Головна Управа СУА відбула засідання 11:6
Виграш на допомогу "Нашого Життя" 11:10

ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ: 1:15, 2:15, 3:11, 4:16, 5:13, 6:11, 7:10, 8:2, 9:13, 10:19, 11:10,15

ДОПИСИ ВІДДІЛІВ І ОКРУГ:

1-ий Відділ — Святочні сходи 1-го Відділу СУА в другу річницю смерті героїні, Катрусі Зарицької Сороки. Наталія Мітринга. 9:29
7-ий Відділ — Свято Соборности в Акрон, Огайо. 5:29
17-ий Відділ — В Маямі 17-ий Відділ СУА відзначив своє 35-ліття. 3:24. Золотий Ювілей подружжя. Люба Маринюк. 6:27
20-ий Відділ — 40-літній Ювілей 20-го Відділу СУА ім. Олени Теліги, Філядельфія. Лідія Бульба. 4:23
21-ий Відділ — Відзначення 90-ліття Еви Роговської. Емілія Саноцька. 10:29
23-ій Відділ — Традиційний Святий Вечір. Надя Свистун. 3:28
27-ий Відділ — 27-ий Відділ ім. Ольги Басараб в Пітсбургу, Па. Хроніка за 1987 р. 3:24
30-ий Відділ — (Йонкерс). Різдвяні настрої. Віра Березовська. 3:29
33-ій Відділ — Славне 35-ліття 33-го Відділу СУА в Клівленді. Д-р Юліян Мовчан. 10:28
38-ий Відділ — Вістки з далекого Денверу, Кольорадо. 3:23
Новини з Денверу. Олена Морозевич. 10:26
43-ій Відділ — 43-ій Відділ СУА ім. Олени Пчілки у Філядельфії відзначив своє 30-ліття. Ірина Райнер. 9:30
47-ий Відділ — 35 літ праці 47-го Відділу СУА в Рочестері, Н.Й. Марія Крамарчук. 2:27
Історія одного життя — Ольга Наконечна. М. Крамарчук. 3:26
50-ий Відділ — Літературно-музичне пополудне 50-го Відділу СУА, Округа Дітройт. Олена Панчак. 10:29
62-ий Відділ — 62-ий Відділ СУА в поклоні Лесі Українки. Ольга Линник. (Глен Спей) 3:25
63-ий Відділ — 80-ліття заслуженої членки 63-го Відділу СУА в Дітройті. Олена Гевко. 10:27
64-ий Відділ — Зустріч зі Стефанією Гулик Гнатенко Е. Гойдич. 5:16
76-ий Відділ — Ювілей 76-го Відділу СУА, Воррен, Мічиган. Ірина Гнатчук. 10:28
Традиційний Оселедець. Ірина Гнатчук. 4:23
77-ий Відділ — Ювілейний бенкет 77-го Відділу СУА. (Чикаго) Оксана Тимс. 5:30

82-ий Відділ — 82-ий Відділ СУА відсвяткував 1000-ліття Християнства в Україні. Ірина Іванчишин. 6:27
92-ий Відділ — З діяльності 92-го Відділу, Менвіл. Дарія Сьмотулка. 3:29
100-ий Відділ — Пращальний вечір. (Картерет, Н.Дж.) М. Васічко. 5:30
118-ий Відділ — Хроніка за 1987. Ірина Шарунович. 3:23
119-ий Відділ — Коляда в Йонкерсі. О. Руденська. 3:25

ОКРУГИ:

Дітройт — Літературний вечір Окружної Управи СУА Дітройту. Христина Юзич. 3:27
Нью Йорк — Округа Нью Йорку засвічує ялинку. Оксана Щурова. 1:29
Чикаго — День Союзянки. Оксана Тимс. 3:29

ХРОНІКИ ОКРУГ 1987:

Дітройт — 1:27,
Нова Англія — 5:28
Нью Джерзі — 4:26
Нью Йорк — 9:24
Огайо — 8:29
Північний Нью Йорк — 6:23
Філядельфія — 10:24
Чикаго — 2:25

ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ВІДДІЛІВ

1-ий, Нью Йорк, Н.Й. — 3:36
12-ий, Клівленд, Огайо — 5:36, 10:30
13-ий, Честер, Па. — 10:обкл.
17-ий, Маямі, Фл. — 4:обкл.
22-ий, Чикаго, Іл. — 5:36
23-ий, Дітройт, Міч. — 2:обкл.
24-ий, Елізабет, Н.Дж. — 5:обкл.
28-ий, Ньюарк-Ірвінгтон, Н.Дж. — 4:обкл.
29-ий, Чикаго, Іл. — 4:обкл.
33-ий, Клівленд, Огайо — 2:обкл.
34-ий, Коговз, Н.Й. — 5:обкл.
38-ий, Денвер, Кол. — 3:36
47-ий, Рочестер, Н.Й. — 3:обкл.
64-ий, Нью Йорк, Н.Й. — 3:36
71-ий, Джерзі Ситі, Н.Дж. — 3:36
74-ий, Чикаго, Іл. — 5:обкл.
77-ий, Чикаго, Іл. 5:36
82-ий, Нью Йорк, Н.Й. — 3:обкл.
84-ий, Чикаго, Іл. — 4:30
89-ий, Кергонксон, Н.Й. — 3:36
107-ий, Сан Хозе, Каліф. — 5:27
108-ий, Нью Гейвен, Кт. — 9:30

ПОЖЕРТВИ НА ЦІЛІ СУА

1:16, 29; 2:15, 29+; 3:13, 30; 4:31; 5:13, 30+; 6:11, 28+; 7:33+; 8:32; 9:31; 10:31; 11:7,29

СТАТТІ — 1988

ВСТУПНІ СТАТТІ

У.Л. Засвітін свічку — роз'яснім темряву. 1:1+
Ціна квітів. 2:2
Зустріч земляків із двох світів. 3:1

Об'єднані, хоч різні. 5:1
Зброя ХХ століття. 6:1
988-1988. 7:1
За нами літо! 8:1
Близьке мале — заслоняє велике! 9:1
Світла і тіні. 10:2
Перед нами — іспит зрілості 11:3

Бурачинська, Лідія. Пошукайте скарбів. 6:3
Василькевич, М. Приемна зустріч з Місс Америка. 9:16
Власенко Бойцун, Анна. Українська матір у тисячолітті. 5:9

Горбач, Анна Галя. Не забуваймо Василя Стуса. 1:2
Кілька слів про промовчувану збірку Д. Павличка. 2:7
Дейчаківська, Надія. Мої різьби ростуть в лісі — Григорій Пецух, передовий український скульптор в Польщі. 9:8
Заброварний, Степан. Хрещення Київської Русі 988 року. 7:12

Крупа, Любомира. Що хочемо для наших дітей. 2:12
Ладінос. Ми з вами — Вечір у Нью Йорку присвячений українським політв'язням Пермського табору. 1:4
Любович, Уляна. Столітній рушник на сотому взорі. 8:10
Навроцька, Христина. Часник — старовинний та модерний лік. 2:23;
Пам'ять совісти. 3:4
Віра росте. 4:7
Шоколад — божеська пожива. 5:25
Історичний розвиток української кухні. 7:31
Ользі Дучимінській сповнилось 105 років. 10:3

Онишкевич, Лариса Залеська. Підставові складники українського весілля. 8:18

Руденко, Раїса. Згадуючи пережите. 2:3
Савицький, Роман. Піяністці Дарії Каранович — 80 років. 10:5

Сенишин, Галина. Символіка української писанки й сьогодення продукція писанок. 4:14

Сеньків, Іван. Любителки Гуцульщини: Віра Вовк — 3:6, Олена Кульчицька — 4:4, Константина Малицька — 5:17, Віра Марська — 5:17, Лариса Мурович — 10:12.

ТИСЯЧОЛІТТЯ ХРЕЩЕННЯ УКРАЇНИ 988 — 1988

Гердан, О. В 1000-ліття Хрищення України 11:13
Димитрій. Привіт-благословення Вселенського Патріярха Димитрія I, присланого Владиці Митрополитові Мстиславу з нагоди Тисячоліття. Переклад. 8:3

Дражевська, Любов. Книжка *Тисяча Років Християнства на Україні*. З українських передач Радіо-Свобода. 8:5
Заброварний, Степан. Хрещення Київської Русі 988 Року. 7:12

Іларіон, Митрополит. Молитва до Бога від усієї землі нашої. 7:2

Крупа, Любомира. Відзначаємо 1000-ліття Християнізації нашого народу. Видання: Хрестоматія Тисячоліття Хрещення Русі-України. СКВУ. 2:11

Кучма, Ярослав. Двомовний плакат 1000-ліття Християнства в Україні. Оформлення мистця Я. Кучми. Видав 29-ий Відділ СУА, Чикаго. 2:1

У.Л. 988 — 1988. 7:1
За нами літо! 8:1

Папа Іван Павло II. Уривки з промови під час святкування 1000-ліття Хрещення в Римі літом 1988 р. 8:3
Передрук із *L'Osservatore Romano*, 10.7.88

Сверстюк, Євген. Виступ Є. Сверстюка на громадському святкуванні в Києві, 5 червня 1988 р. 7:4

Про святкування в Києві Тисячоліття Християнства. 7:4
Старосольський, Юрій д-р. Промова від імені Крайового
Комітету Тисячоліття на бенкеті в Бавнд Бруку. 8:4

Пропам'ятна тарілка з 1888 р. виготовлена в Галичині в 900-
ліття Хрещення Руси-України. 7:28
Шептицький, Андрей. Митрополит. Письма-Послання. 7:8

ХАРЧУВАННЯ

Христя Навроцька:

Бабка з румом. 10:23
Бабка на білках. 10:23
Бабка з яблуками. 10:23
Весняна юшка. 4:25
Дріжджева бабка нашвидку. 10:23
Дріжджеве тісто. 2:24
Елегантна салата з індичини. 9:22
Завиванці. 2:24
Картопля випікана з яйцями. 3:22
Київський пиріг з вишнями. 7:32
Корж з овочами. 7:32
Королівський торт. 11:28
Крем з дині /мельона/ з черницями.
6:22
Крихкий корж з яблуками. 7:32
Круглий корж з персиками. 7:32

Курячі галки. 5:27
Курячі печінки з цитриновою під-
ливою. 8:28
Лакоминка з сиру. 6:22
Ліниві вареники. 3:22
Локшина (лазанки) з капустою. 3:22
Медяник з пивом. 11:
Напій зі свіжих бросквин з цитриною.
8:32
Начинювана січена печеня. 5:27
Нугат. 3:22
Овочева салата в желатині. 9:22
Пампушки. 2:24
Перекладанець. 2:24
Печена лакоминка з вишень або чере-
шень. 6:22
Печені телячі котлети. 5:27
Пінки в підливі з полуниць. 6:22

Пончовий торт. 1:26
П'ятичастинний торт. 1:26
Різдвяний калач. 11:28
Різдвяний корж моєї мами. 11:28
Рогалики. 2:24
Салата зі свіжої квітної капусти. 9:22
Салата зі шпінату. 9:22
Салата з картоплі зі зеленою фасоль-
кою. 9:22
Теляча печеня на дико. 8:28
Торт бішкотовий. 1:26
Торт "Невинність". 3:22
Холодна юшка зі свіжих огірків і
буряків. 4:25
Цитринова лакоминка. 8:28
Цитринова юшка. 8:28
Юшка зі свіжих полуниць. 4:25
Юшка з квітної капусти. 4:25

OUR LIFE

SUBJECT INDEX TO VOLUME XLV — 1988

CONTESTS

Lottery, Lottery, Lottery 5:24

EDITORIALS

Easter Greeting 4:18
United, Though Different 6:19
10th Anniversary for Olha Trachuk 9:27
On the Lighter Side 11:25

EDUCATION

What do we want for our children L. Krupa 2:20-21

GENERAL

Ukrainian Easter Traditions S. Gerulak 4:18-19
Letters from "Writing Epistles" of Metropolitan Sheptytskyj
7/8:24-25
Celebrating the Millenium in Kiev 7/25-26
Basic Elements of Traditional Ukrainian Wedding L. Onyshke-
vych 9:25-27
100-Year Old Rushnyk 9:27
New Year's Resolution 11:27

LETTERS

Dear Editor 9:27
Letters to Maria Savchak 10:20

PEOPLE

About Women 3:19-20; 4:20; 5:23-24
A Rediscovery 6:20
Triumphs of Liubka Kolessa 2:22
Visit of Olena Terelia 4:20-21
Pianist Daria Karanowycz 11:26

RECIPES

Zabaglione 6:21

REVIEWS

"Poezii, stari i novi" 2:21-22
Lviv concert come to the West 11:27

THE UKRAINIAN MUSEUM

The Inner Workings M. Baczynsky 3:16-19
Traveling Exhibits L. Hajduczuk 7/8:26-27
The Ukrainian Museum 4:21

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA

BOOKS

M. Bohachevsky-Chomiak About Her New Book 10-21

CONFERENCES

Centennial of IWC R. Chomiak 10:18-20
Highlights of National Board of UNWLA meeting 11:24
Impacting Government Policy K. Chumachenko 1:22-24
Keynote Address D. Markus 1:20-21
Two Day Conference 6:19
UNWLA will host reception for ICW 5:22

ORGANIZATION NEWS

Branch 72 Celebrates 25th M. Dushnyk 3:20-21
Centennial of ICW & NCW 5:22-23
Ukrainian Display in Akron, OH 10-21

PUBLIC RELATIONS

Winter Letter M.B. Chomiak 1:24

OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

VOL. XLV

DECEMBER 1988

Editor: Marta Baczyński

*In Celebrating the Joyous Birth of Our Savior
we extend our heartfelt greetings to
Mrs. Maria Kwitkowsky, President of the World Federation of
Ukrainian Women's Organizations,
to Honorary Presidents of Ukrainian National Women's League
of America*

*Mrs. Lidia Burachynsky and Mrs. Iwanna Rozankowsky,
and to all the members of our organization.*

*Our thoughts and prayers we share with our native Ukraine,
the children within her bosom and with those scattered
throughout the big world.*

*May the blessing of the Newborn Christ bring peace and hope into all
our lives.*

THE EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA

HIGHLIGHTS OF NATIONAL BOARD OF UNWLA MEETING

The second meeting of UNWLA's National Board took place on October 22nd and 23rd 1988 in New York City. 29 members took part in the meeting, which was chaired by Mrs. Maria Savchak, President of the organization.

In her opening remarks Mrs. Savchak emphasized that the Executive Board of UNWLA took great care to encourage and promote the growth of membership in the organization. Through the combined efforts of Mrs. Olha Hnatejko, Vice President in charge of membership and presidents of Regional Councils, two new Branches — in Philadelphia and in New Jersey — joined UNWLA. Branch #8 in Ohio was activated. A conference on membership was held in Chicago. Members of the Executive Board visited numerous Branches to advise them on various aspects dealing with membership. Several Branches were also visited on the occasion of their anniversaries.

The third woman's conference — **Ukrainian Woman in Two Worlds** — is scheduled to be held in the Fall of 1989.

The generosity of Branches was admirable in their support given toward the publication of the book "**History of the Ukrainian Church**" and to the Ukrainian Museum for its exhibition "Masterpieces in Wood —

Houses of Worship in Ukraine." This support was UNWLA's contribution to commemorate the Millennium of Christianity in Ukraine.

The Executive Board was not able to coopt a representative to the English speaking Branches.

The efforts to enlist 100% subscription to OUR LIFE in all Branches is a slow process.

UNWLA is actively involved in managing the Lesia and Petro Kowaliv Fund and the Eva Stashkiv Fund.

A substantial number of UNWLA members took part in the 5th Congress of WFUWO.

UNWLA also took an active part in 100th anniversary celebration of the ICW in Washington, D.C. in June.

The slide presentation of Ukrainian illuminated manuscripts, prepared by Dr. Daria Markus enjoys great popularity and is utilized by branches and schools. Also popular is the collection of the historical costumes of Ukrainian women, which is the property of Branch #64.

Scholarships — many former UNWLA scholarship recipients have finished school and are currently professionally engaged in Ukrainian studies.

Medical Aid for Children — this year the fund helped youngsters from Ukraine who came to U.S.A. for medical treatment.

It was agreed that the XXII Convention of UNWLA will be held in Detroit, Michigan.

ON THE LIGHTER SIDE...

Reflections

About this time of the year people tend to talk about New Year's resolutions. Somehow they're not as serious about these promises to themselves — to do this or that, or to stop doing this or that — as I remember them to be when I was younger. Today, many things of yesteryear that one could fool around with, give up completely or cut down on, or start up (just to prove a point), are labeled a "health hazard." So many of us automatically stop doing these nasty things, be it the middle of July or on St. Valentine's Day. In other words, these vices are no longer a bargaining tool for our conscience when it comes to New Year's resolutions.

With smoking, drinking and other dangerous practices out of the way, what vices are left for us with which we can negotiate our way into a fun filled and exciting New Year. Well, there is SHOPPING, which is the way of the future. Closely associated with shopping are the indestructible credit cards, those little plastic villains that live in the wallet and lie in wait to spring into action at the first sign of weakness of the spirit. Here, we are discussing the spirit of responsible shopping, or buying only when the need arises. Unfortunately, this noble spirit of good intentions is on very shaky ground in just about everybody, to say the least. Actually, it goes against the very grain of every modern woman's concept of total freedom of action. Men are blessed with it too, except they lack the courage to admit it.

It is general knowledge that credit cards mar reality and give one a make believe feeling of enormous power. The inner tug of war between wanting to buy and stopping oneself contributes to high anxiety, frustration and tension, part of the by-product of contemporary existence. With all these negatives tipping the scales, how is one to survive the almost siren-like pull of the sparkling department stores and what seems like thousands of incredible boutiques.

Well, let's examine the ultimate restraint of shopping — the art of using *real* money!

Right from the start the questions arise — what possible fun could there be in "doing" the stores with cash in your pocket? Could you carry that much cash around with you? Do you have enough cash to cover all these lovely things you wish to buy?

Let's face it, it's almost indecent to pay with cash today. You take out a wad of money to pay for your purchases and the people behind you on the line look at you as if you were not from around here, or as if the money you are flashing around was from some dark, disreputable and undisclosed source.

How embarrassing it is to have a snippy, gum-chewing sales girl hold your hundred dollar bill up to a light and give it a few twists to hear it crackle. Then, to make matters worse, she calls the manager.

"Mr. Smith, I need approval." Her voice resounds throughout the store and she waves the bill practically over your head, identifying you as the culprit who dared to stop the orderly flow of activity at the cash register. You hear sighs of resignation from people behind you on the line, and you know that blood pressure levels are on the march upwards.

The manager arrives. He looks at you, then at the bill several times, as if to forever retain both images in his brain, just in case. Finally, in a gesture of extreme benevolence, he initials the bill and says, "Yeah, it's OK."

You exhale and feel weak and want to kiss his hand for the kindness he has shown you in taking your money. In these crucial seconds you have been vindicated from extreme suspicion and your right to stand on line and take home your bargain finds has been assured. Just then, the woman behind you remarks, "You can't be too careful today, you can't trust nobody. I wonder how he knows it's good money. I sure hope you got it in a bank, otherwise it's such a headache. My sister.. blah, blah.." And the spell is broken.

Well, there you are. The warm, conciliatory feeling is gone in a flash and a murderous rage is beginning to build inside you. How dare anyone question your integrity. There you are, in the good old U.S. of A., paying with legitimate green dollars backed by pure gold reserves, and you are humiliated and picked at in front of your shopping peers. The nerve of these part time sales people with their righteous attitudes! And that woman with her disgusting catty remarks just added oil to the fire. To punish them all, you will return everything tomorrow!

But again, the problems are just beginning. Yes, the store will take the merchandise back and NO, they will not give you your money back. You may have store credit. This is the "black hole" of shopping, the absolute pits situation. You never wanted to see this store again, but here you are, tied to it with a hundred dollar umbilical cord.

In another case, yes, they will take back these lovely things which you really want, but because the principle of the whole matter will not keep, but they will send you a check in the mail because anything over \$20 cannot be refunded in cash. Of course, the credit office is very busy, your check will be issued anywhere from ten days to who knows when, so, there you are again. In the meantime you need cash and the next payday is many moons away. Sit and cry!

In a nutshell this is the story of buying with cash. On the other hand a credit card is the ID of the legitimate, upstanding, trustworthy individual. Usually the sale is complete in a flash, the purchases are wrapped

PIANIST DARIA KARANOWYCZ REACHES AGE 80

As a pianist, pedagogue, critic and longtime President of the Ukrainian Music Institute of America Daria Karanowycz has been continuously involved in an active civic and artistic life. Even upon reaching the age of 80, she is still creatively active with a long and illustrious career behind her.

Daria Karanowycz, nee Hordynska, was born October 18, 1908 in the town of Kolomyia, Western Ukraine. At an early age she became an honor student of Vasyl Barvinsky at the Lysenko Advanced Music Institute in Lviv. Continuing her piano studies, she later graduated from the Viennese Music Academy (Wiener Akademie für Musik und darstellende Kunst). Among her teachers there was a former pupil of Franz Liszt.

In 1933, Daria Karanowycz participated in the Second International piano and vocal competition in Vienna. Among a total of 500 competitors, she was ultimately chosen as one of the 12 finalists and awarded an honorary diploma. The pianist then begins to give solo performances in the finest concert halls of Vienna, as well as with the renowned Viennese Philharmonic Quartet. Other cities where she performs are: Lviv, Warsaw, Salzburg, Berlin, Prague, Brno and others. Her musical performances can regularly be heard on radio programs in Vienna, Salzburg and Linz.

In 1952, while sailing on the luxury liner *Queen Mary*, she is invited to perform as a guest soloist. Among the audience were Winston Churchill and then — U.S.

and your reward, if you are lucky, is a thank you from the gum-chewing sales girl and blank stares from your fellow shoppers on the long, hot holiday cash register lines. You leave with the knowledge that you have not caused a shift in the equilibrium of holiday shopping mania. And that is something to be thankful for.

On the other hand, BEWARE, credit card users! This smooth, effortless way of shopping is but a dangerous slide into the total forgetfulness and irresponsible, frivolous and momentary happiness. The bottom line is when the postman brings the bill and the numbers on it seem to go on and on. This rude awakening can lead you to do all those nasty "health hazard" things to quiet your raging conscience which you gave up last July to save wear and tear on your body.

So, at the advent of the New Year, 1989, the old cliché "the more things change, the more they stay the same" is once again true. Temptation has not gone away, it has become plastic.

Marta Baczynsky

Secretary of State Dean Acheson. Upon arriving in the US, Daria Karanowycz launches her career with a successful debut at New York's Town Hall. Her brilliant talent, love of music, discipline in daily practice as well as the foundation provided by her famous teachers were all factors enabling her to establish herself as a pianist in America.

When composer, pianist and musicologist Vasyl Barvinsky died in 1963, Daria Karanowycz performed a series of eight concerts consisting solely of her beloved teacher's piano works, thus hoping to draw public attention to Barvinsky's creative legacy. With this repertoire, she tours New York, Newark, Philadelphia, Cleveland, Detroit, Minneapolis, Chicago and Toronto. (1963-64).

Always a proponent and supporter of 20th century Ukrainian music, Daria Karanowycz was the first to perform in North America one of the fundamental compositions of Ukrainian piano music, Barvinsky's "Ukrainian Suite" and Nestor Nizhankivsky's "Kolomyjka". She also propagated the music of composers J. Stepovy, S. Ludkevych, M. Kolessa, T. Mykysha, L. Revutsky, B. Lyatoshynsky, V. Kosenko, M. Fomenko, I. Sonevytsky, V. Hrudyn. The latter, upon hearing his music performed by the pianist, dedicated some of his compositions to her.

Among other composers whose works she regularly performs are: J.S. Bach, Haydn, Mozart, Scarlatti, Beethoven, Schubert, Chopin, Liszt, Brahms, Saint-Saens, Debussy, Scriabin and others.

As a pianist, Daria Karanowycz's diverse attributes — a solid technique, a wide repertoire of musical styles, a high level of artistic development and a sensitivity in performing various piano styles — have brought her international renown and critical acclaim. Among the many reviews:

"The concert hall was filled with the December chill but the audience was spiritually transported by the inner warmth projected by the artist — the concert was a success."

Saltzburg Volkszeitung. 28.XII.1946

From a review of the Viennese Philharmonic Quartet: "We are fortunate in our choice of a pianist, whose technical skill is artistically combined with heart and soul and effortlessly adapts to the stringed instruments."

Linzer Volksblatt. 29.XI.1950

"Her playing is subjective and grandiose in the finest tradition of true virtuosos."

New York Times. 19.V.1952

"Daria Karanowycz combines authentic musical training with true musical talent...her playing was richly sonorous and represented elements of sophistication."

New York Herald Tribune, 19.V.1952

"...Her playing has all the marks of an aristocratic European culture. Having a perfected technical apparatus allows her to perform compositions of diverse character and genres; she is attracted to those with interpretive depth and range, aspiring to reveal some new facet of a work..."

Svoboda, 18.I.1961

"V. Barvinsky's 'Ukrainian Suite' is technically demanding, interesting and difficult to perform. Playing it, the pianist proved herself a true artist."

Homin Ukrainy, 3.V.1964

All of these reviews indicate the high level of success attained by Daria Karanowycz. Her musical profile is not only a personal record, but a source of pride for Ukrainians. Following her performance in Dickinson

State College, (N. Dakota), Dr. Frank Pearson wrote in his review, that "although Ukrainian compositions are generally unknown to the American public, their value and artistic merit were highlighted in the most favorable manner at this concert. All of them were performed with sensitivity and expertise by Daria Karanowycz. The four Preludes by L. Revutsky revealed to us works of a post-romantic style, which are worthy of appearing on more concert programs in this country."

In 1982 Daria Karanowycz appeared in an encyclopedic work about concert pianists, testifying thus to her international status as a musical artist. (*The Piano in Concert*, compiled and annotated by George Kehler.)

The readers of "Our Life" as well as the entire Ukrainian community are grateful to D. Karanowycz for her contribution to Ukrainian culture and arts in general. We congratulate her on her anniversary and wish her continued success and happiness.

Translated from Ukrainian

LVIV CONCERT COME TO THE WEST!

A concert held on January 30, 1988 at the Lviv Opera House has been videotaped and is now available on VHF video-cassette through the Washington Group, an association of Ukrainian/American professionals. The concert was held in honor of Taras Shevchenko, to benefit the construction of a Shevchenko monument in Lviv.

The concert is a two hour, thirty-five minute review of Ukraine's top artists. Among them are the Sisters Bayko, heard on many "Melodia" label albums, the "Dydaryk" boy's choir, folk singer Nina Matvienko, and many others. The performances are very patriotic and there is an obvious absence of Russian or politically inspired selections. Closing comments after the musical portion of the show are delivered by Rostislaw Bartun and Boris Olijnyk, two defenders of the Ukrainian language, history and culture in Ukraine today.

Technically the videotape is of rather poor quality. The contents, however, are inspirational and very moving. The majesty of the Lviv Opera House is thrilling and the performances are top notch. An added incentive to the appreciation of this tape is that the proceeds from its sale will be donated to support the building of the Shevchenko monument in Lviv.

The videotape of the Taras Shevchenko benefit concert may be ordered by sending \$27.50 (which covers postage and handling) to:

**The Washington Group
Shevchenko Benefit Concert
P. O. Box 11248
Washington, D.C. 20008**

New Year's Resolution!

"May I be no man's enemy, and may I be the friend of that which is eternal and abides... May I never devise evil against any man; if any devise evil against me, may I escape... without the need of hurting him. May I love, seek and attain only that which is good. May I wish for all men's happiness and envy none... When I have done or said what is wrong, may I never wait for the rebuke of others, but always rebuke myself until I make amends... May I win no victory that harms either me or my opponent... May I reconcile friends who are wroth with one another. May I, to the extent of my power, give all needful help.. to all who are in want. May I never fail a friend in danger... May I respect myself... May I always keep tame that which rages within me... May I never discuss who is wicked and what wicked things he has done, but know all good men and follow in their footsteps."

(Eusebious was a Greek philosopher who lived over 2,000 years ago. The above are his words, though ancient they may be, their message is as new as today's sunrise.

This bit of wisdom is the find and contribution of Mrs. Mary Dushnyk, Branch 72, New York.)

✱

ДЯКУЮ ЗА СПІВПРАЦЮ УСІМ ПРАЦІВНИКАМ
КОМП'ЮТОПРІНТ І БАЖАЮ ВЕСЕЛИХ СВАТ І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

✱

✱

УЛЯНА ЛЮБОВИЧ

наше харчування

ХРИСТЯ НАВРОЦЬКА



Зближаються свята Різдва Христового і господині починають думати про приготування до них. Подаємо приписи на різдвяне печиво від калача до торта.

РІЗДВЯНИЙ КАЛАЧ

8 1/2 горнятка борошна (муки)
і 3/4 горняток теплого молока
3 унції дріжджів
2 цілі яйця
6 жовтків
3/4 горнятка масла (1 1/2 кістки)
1 горнятко цукру
1/2 ложечки солі
шкурку з цитрини
родзинки до вподоби

Дріжджі розвести 3 ложками теплого молока, додаючи 1 ложку цукру і 1 ложку борошна. Покласти, щоб підросли. У великій мисці запарити 1 горнятко борошна гарячим молоком, мішаючи швидко, щоб не було грудок. Як трохи простигне, влити до розчину дріжджі замішати і залишити, щоб тісто підросло.

Тимчасом вбити яйця і жовтки з цукром, вставляючи миску до посуду з теплою водою і влити до підрослого тіста. Додаючи потроху борошна і сіль, місити, поки тісто не буде відставати від руки. На кінець влити розтоплене масло і дати цитринову шкурку і ще місити, щоб тісто дістало пухирці. Як хто любить, можна додати родзинки.

Залишити накрите тісто в теплому місці на 1 годину, тоді побити легко згори, накрити і знову хай росте, щоб тісто подвоїлося.

Мачаючи руки в борошні, поділити тісто на дві частини і уформити два валки, які переплести і уложити в круг, як вінок. На добре помащений і припошений борошном лист (бляху) покласти калач і ще трохи залишити, щоб підріс, тоді помастити його розбитим яйцем і вкласти до печі нагрітої до 375° і пекти приблизно 50 хвилин.

МЕДЯНИК З ПИВОМ (від С. Рубель)

6 яєць
2 горнятка цукру
1 1/2 горнятка меду
1 1/2 горнятка олії
3/4 баньки пива
4 1/2 горнятка борошна (муки)
по 1 ложечці мелених цинамону і гвоздиків (cloves)
1 ложка рому (руму)
шкурка з цитрини
3/4 ложечки соди
1 1/2 ложечки порошку до печення

Вбити цілі яйця з цукром електричною мішалкою. Мішаючи цілий час, додавати мед і олію. Борошно всипати на черемину з пивом. Тоді додати коріння, ром, соду і порошок до печення і цитринову шкурку. Налити тісто до двох добре натовщених подовгастих (хлібних) форм і пекти в нагрітій печі до 350° 1 годину.

РІЗДВЯНИЙ КОРЖ МОЄЇ МАМИ

6 унцій (3/4 кістки) масла
4 жовтка
6 унцій цукру (3/4 горнятка)
4 горнятка борошна (муки)
1 горнятко вершків (heavy cream)
1 1/2 унції дріжджів
шкурка з цитрини

Масло кімнатної температури, жовтки і цукор вбити електричною мішалкою на крем. Додати борошно, розтерті в теплих вершках дріжджі і цитринову шкурку і все разом місити пів години. Тісто має бути вільне. Відложити 1/4 частину тіста, а решту виложити на дно добре натовщеного посуду до печення (бляху). Тісто помастити білком.

I МАСА: 1/2 фунта спареного і змеленого мигдалю, піна з 3 білків і 1/2 фунта цукрової мучки. Все вимішати і наложити на тісто.

МАСА II: 1 фунт повидла (prune butter) трохи розідрити малиновим соком, шкурка з цитрини, 4 унції спареного і змеленого мигдалю, 4 унції родзинок (не обов'язково) і 1/4 ложечки цинамону. Все разом добре вимішати і наложити на попередню масу.

Зі залишеного тіста виробити тонкі валочки і наложити з них клітку (кратку) на повидляну масу. Намастити валочки розбитим яйцем і посипати дрібно нарізаним мигдалем змішаним з цукром.

Пекти в температурі 350° — 1 годину.

КОРОЛІВСЬКИЙ ТОРТ

КОРЖ I:

1 кістка масла
1 жовток
1 горнятко борошна (муки)
1 коробка ванілевого цукру
2 ложки цукру

Замісити крихке тісто. Розкачати і наложити на восковий папір на дно круглої форми.

КОРЖ II:

4 яйця розділити
1 горнятко цукру
6 унцій волоских горіхів, змелених
1 ванілевий екстракт

КОРЖ III:

4 яйця розділені
1/4 фунта мигдалю в лушпині, змеленого
1 мигдальний екстракт

На оба коржі втерти жовтки з цукром, додати горіхи або мигдаль на черемину з піною вбитою з білків і відповідний екстракт.

Усі коржі пекти в печі нагрітій до 350° 20-25 хвилин, поки не зрум'яняться.

Коржі переложити кавовою масою гляди "Наше Життя" 1987 р. ч. 10, ст. 27 або мармолядою. Склиця з шоколяду гляди "Наше Життя" 1987 р., ч. 5, ст. 26.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА ПРЕСОВИЙ ФОНД "НАШОГО ЖИТТЯ"

В світлу пам'ять покійної **Ірени Сенковської** з дому Чайковська, мами нашої членки Марти Тарнавської і сестри нашої членки Лесі Яцкевич, на Пресовий Фонд "Нашого Життя" зложили: по 25.00 дол.: Володимир і Олена Шиприкевичі, Лев і Ірена Кушнірі; по 20.00 дол.: Володимир і Олена Шиприкевичі, Лев і Ірена Кушнірі; по 20.00 дол.: Марія Куземська, Оксана Поритко, Зенон і Людмила Чайківські; по 10.00 дол.: Слава Білас, Лукія Гриців, Марія Данилів, Марія Євсєвська, Анастасія Жилава, Кароліна Конрад, Ольга Лукасевич, Анна Максимович, Надія Оранська, Ірена Субтельна, Іванна Федорів, Ліза Чепіль; 5.00 дол.: Александра Шуст. **Разом 235.00 дол.** Шановній родині покійної висловлюємо наше щире співчуття. **Управа і членки 43-го Відділу СУА у Філадельфії.**

В пам'ять великого приятеля і добродія нашого Відділу, **д-ра Володимира Кассараби**, який своєю непересічною музичальністю і таланом композитора служив чикагській громаді та довгі роки керував і опікувався нашим Ансамблем "Пісня", складаємо 100.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Шановній пані Ліді та синам Юрієві і Андрію складаємо глибокі співчуття. **Управа і членки 29-го Відділу СУА, Чікаго.**

В пам'ять **бл.п. д-ра Василя Палідвора**, членки 64-го Відділу СУА складають на Пресовий Фонд "Нашого Життя" по 10.00 дол.: Люба Артимішин, Марія Даниш, Христя Навроцька; Галина Цігаш; по 5.00 дол.: Наталія Білоус, Володимира Івануса, Євгенія Корчинська, Люба Раковська, Стефа Пурій, Софія Салдан. **Разом 70.00 дол.**

Замість квітів на могилу нашої дорогої приятельки, славної пам'яті **Стефанії Петришин**, складаємо через 35-ий Відділ СУА, 35.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

Ladies Guild of Annuciation of B.V.M.
Ukrainian Catholic Church
Fresh Meadows

Замість квітів на могилу **бл.п. Ярослава Дуба** складаю 30.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", **Ірена Шехович-Куницька**

Замість квітів на свіжу могилу дорогої Мами **бл.п. Марії Міллер** членки 5-го Відділу СУА в Дітроїті, складають 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", **Доньки і Внуки**

Замість квітів на свіжу могилу у далекому Львові **бл.п. Зеновії Гіряк** моєї сердечної приятельки і товаришки, пересилаю через 68-ий Відділ СУА 20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя" а родині Покійної висловлюю щирі співчуття, **Еся Бішко**

У світлу пам'ять мого дорогого зятя **бл.п. Омеляна Іската**, складаю через 108-ий Відділ СУА в Нью Гейвен 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", **Ольга Духновська.**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Осипи Михайленко**, мами членки 38-го Відділу СУА, Арети Колодій складаємо 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Родині висловлюємо глибоке співчуття, **Членки 38-го Відділу СУА, Денвер, Колорадо**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Богдана Підлуського**, мужа нашої членки Марії, Відділ складає 15.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", а родині висловлюємо наше щире співчуття, **Управа та членки 89-го Відділу СУА, Кергонксон, Н.Й.**

В пам'ять **бл.п. д-ра Василя Палідвора** складаємо 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", **Управа 64-го Відділу СУА, Нью Йорк**

Замість квітів на могилу **бл.п. проф. Семена Михайлишина**, мужа нашої членки управи п. Соні, жертвуємо 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", а родині висловлюємо наше щире співчуття, **Управа і членки 59-го Відділу СУА в Балтімор**

В світлу пам'ять покійного **інж. Сергія Андрійовича Євсєвського**, чоловіка Марії, пересилаю через касу 43-го Відділу СУА 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Пані Марії і родині мої щирі співчуття, **Кароліна Конрад, членка 43-го Відділу СУА**

Замість квітів на могилу **бл.п. Василя Ощипка**, мужа нашої членки Галі, складаємо 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя" і висловлюємо родині наше глибоке співчуття, **Членки 20-го Відділу СУА у Філадельфії**

Замість квітів на могилу **бл.п. Наталії з Орловських Алексєвич**, матері членки нашого Відділу Олени Ощипко, складаємо 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", а п. Галині з Родиною висловлюємо наше щире співчуття. **Управа і членки 20-го Відділу СУА**

У світлу пам'ять мого дорогого мужа **д-ра Бориса Филипчака**, пересилаю 150.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Важливістю українського слова дорожив мій муж — син письменника Івана Филипчика, **Ірина Дибко Филипчак.**

В пам'ять мого найдорожчого незабутнього мужа **бл.п. Маркіяна Лепкого**, музика-скрипаля, який відійшов у вічність 11-го листопада 1988 р., складаю 50.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", **Іванка Лепкова**

В пам'ять моєї дорогої матері, **бл.п. Антонії Іваночко**, складаю пожертву 50.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", **Оксана Мостович**

Замість квітів на свіжу могилу та у світлу пам'ять професора музики — скрипаля **бл.п. Маркіяна Лепкого**, члена Українського Музичного Інституту в Дітроїті, складають на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" 25.00 дол. **Голова УМІ Лідія Соя та секретарка Марія Лісовська**

В 10-ту річницю відходу у вічність **пок. Лідії Залуцької**, складаю 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя" **Мирослава Залуцька**

В пам'ять **бл.п. д-ра Василя Палідвора**, складаємо 25.00 доларів на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" а родині висловлюємо щире співчуття. **Олег і Іванна Ратич**

На свіжу могилу **бл.п. Дарії Менцінської**, складаю 25.00 доларів на Пресовий Фонд Журналу "Наше Життя", а п. Наталці Думі та п. Ірині Куровицькій висловлюю щире співчуття. **Іванна Ратич**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Дарії Менцінської**, складаю 20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", **Христина Зарицька**

В пам'ять **бл.п. Дарії Менцінської** складаємо 20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Матері п. Михайлині Книш і сестрам Наталці Думі та Ірині Куровицькій з родинами висловлюємо глибокі співчуття, **Ірина і Володимир Кріси з родиною**

Замість квітів на свіжу могилу **бл.п. Ірини Кіцак**, дочки наших приятелів Анни і Володимира Кіцак, складаємо 20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", **Марія Витвицька і родина**

Замість квітів на могилу **бл.п. Ольги (Люсі) Захаряевич Баранник**, складаю 15.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", **Галина Баранник**

Замість квітів на могилу **бл.п. Олени Лебедович**, складаю 10.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" а Гані і Ігореві з родинами висловлюю щирі співчуття, **Еліза Панчак**

В пам'ять **Миколи Андрейка**, на Пресовий Фонд "Нашого Життя" складає 10.00 дол. **Зенон Михайлевський**

НА ПРЕСОВИЙ ФОНД "НАШОГО ЖИТТЯ" З РІЗНИХ НАГОД:

89-ий Відділ СУА в Кергонксоні, Н.Й. складає свої найкращі Різдвяні і Новорічні побажання Головнім і Окружним Управам, усім Союзнякам, а в першу чергу теперішнім і бувшим членкам 89-го Відділу СУА. Управа. (Пересилаємо чек на 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя")

ПОДЯКА:

Паням з Управи 62-го Відділу СУА в Глен Спей: Ірені Кіндрачук, голові, Славі Гапій, Марті Цимбалістій, Стефі Осадца, Іванці Нічка, Вірі Мазяр за відвідини мене під час моєї хвороби, щире спасибі, **Юлія Ховайло**. З цієї нагоди пересилаю 50.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

Висловлюючи признання пані Редактор Улянці Любівич за так велику і відповідальну працю — головного редактора, складаю 20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя" та бажаю кріпкого здоров'я і витривалості у Вашій праці на будуче. З правдивою пошаною, **Слава Сторожук**.

Просимо прізвища писати друкованими літерами в обох мовах.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА ФОНД МЕДИЧНОЇ ДОПОМОГИ ХВОРИМ ДІТЯМ:

По похоронних відправах та тризні у св. пам'ять магістра **Романа Падковського**, нижче подані рідні та приятелі склали свої пожертви "замість квітів" на Медичний Фонд через 28-ий Відділ СУА в Ньюарку: **Марія Храплива — 20.00 дол.**, **Іванка Захарків — 25.00 дол.**, **Оля і Роман Кобрини — 50.00 дол.** **Разом 95.00 дол. Всім жертводавцям складає щирю подяку дружина, сини та сестра покійного.**

Замість квітів на свіжу могилу в Україні нашого дорогого швагра, бл.п. ісповідника **о. Василя Станимира**, бувшого пароха Прушови, Галичина, складаємо 25.00 дол. на Медичний Фонд СУА для Бразилії, **Оксана І. і Лев Щури**

СПРАВЛЕННЯ ПОМИЛКИ:

У жовтневому числі "Нашого Життя" на стор. 31-ій помилково надруковано зміст поданий подружжям Навроцьких. Подаємо правильний їх текст:

Замість квітів на могилу нашого приятеля **св.п. д-ра Володимира Кассараби**, 20.00 дол. на Фонд Медичної Допомоги складають **Христя і Юрій Навроцькі**

В пам'ять моїх дорогих батьків **бл.п. Михайла і Параскеви**, складаю 100.00 дол. на Фонд Медичної Допомоги, **Марія Дозорська**

СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА

за час від 1-го вересня до 31 жовтня 1988

6,256.00 дол. — НН (86)

По 1,000.00 дол. — С. і А. Богдановичі (21), Е. і М. Наливайки, Мінн., Г. Чорний, Н.Дж.;

500.00 дол. — М. Косаревич (70);

450.00 дол. — М. Карбонік (108);

350.00 дол. — В. Огаренко (22), Е. Добчанська (108), д-р А. і М. Мацюрюки (74);

320.00 дол. — 99-ий Відділ СУА, Вотервліт;

300.00 дол. — М. Кучер, Н.Й.;

290.00 дол. — 1-ий Відділ СУА, Н.Й.;

по 250.00 дол. — Д. і Л. Федорки, В. і Л. Киї (11), Самопоміч, Рочестер (47), СУА Австралії ім. Лесі Українки; Укр. Медичне Тов. Монреаль, Канада (через д-р Ю. Левицького), І. Яринюк (76);

210.00 дол. — О. Крихтяк (22), В. і О. Ліс (64);

по 200.00 дол. — Я. Ганкевич (29), С. і А. Гробельські, Н.Й., О. Жовнірович (47), Н. Іванчук (86), В. і В. Клоси, М. і Е. Кіці, Н. Дж., В. і Л. Колодчини (76), О. Коропей, Конн, І. і М. Крамарчуки (47), Б. і Л. Пакули (76), І. Свищук (29), Б. Трусевич (29), М. Храплива (28), Н. Цьолко, Н. Дж.;

165.00 дол. — Я. і Д. Кузьмини (33);
150.00 дол. — Е. Бровар, Берневелд;
120.00 дол. — М. і Т. Дедйо (29);
115.00 дол. — 33-й Відділ СУА;
110.00 дол. — В. Мицьо (86);
по 100.00 дол. — Я. і Б. Бігуни (28), Т. і О. Зазулі (83), Самопоміч, Чікаго (29), В. Чехович, Н.Й.; В. Михайлів (20);
75.00 дол. — Д. Хухра (89);
60.00 дол. — Л. Ломиш (49);
52.00 дол. — М. і Р. Мельники (9);
50.00 дол. — О. Бережницька (49), Т. і І. Гаврики (29); О. Городиський (29);
32.00 дол. — Г. і Л. Марри (86);
25.00 дол. — 22-ий Відділ СУА, Чікаго (на адміністрацію);
20.00 дол. — І. Хуміловська. Скенектеді;

Щиро дякуємо

Анна Кравчук реф. стипендій СУА
Орися Яцусь скарбник комісії стип. СУА

З нагоди уродин д-ра **Михайла Головатого** (листопад 1987) замість дарунків, зложили на Стипендійний Фонд СУА через 102-ий Відділ СУА: **Микола Гнатик** — 50.00 дол., **Мирослав Лібер** — 50.00 дол.

В пам'ять бл.п. **Віри Чорнобіль** складаємо 100.00 доларів на Стипендійний Фонд до Бразилії через 29-ий Відділ СУА.

Даток зложили: по 25.00 дол. Мотря і Андрій Мельники, Христя і Андрій Горчинські, Ірка і Марко Демуси, Віра Трощук

Віра Трощук
реф. Суспільної Опіки
29-го Відділу СУА

З нагоди уродин д-ра **Головатого** (листопад 1987) замість дарунків, зложили на Стипендійний Фонд СУА через 102-ий Відділ СУА: **Микола Гнатик** 50.00 доларів, **Мирослав Лібер** 50.00 доларів.

В пам'ять бл.п. **Віри Чорнобіль** складаємо 100.00 доларів на Стипендійний Фонд до Бразилії через 29-ий Відділ СУА. Даток зложили: по 25.00 дол. Мотря і Андрій Мельники, Христя і Андрій Горчинські, Ірка і Марко Демуси, Віра Трощук

Віра Трощук,
реф. Суспільної Опіки
29-го Відділу СУА

В шістдесятю річницю смерті мого брата **Богдана Турина** пересилаю 1,000.00 дол. на теологічні студії **Степана Стареправо** через Стипендійну Акцію СУА.

Галина Чорний

Замість квітів на могилу бл.п. **Луки Гурала** родина та приятелі зложили датки на допомогу потребуючим учням та студентам в Аргентині через Стипендійну Акцію СУА: по 100.00 дол. — Галина Гураль з дітьми, Наталія Гураль-Ра-

дью; по 50.00 дол. — М. Банах, І. і О. Буртики, А. і Е. Патакі, Д. і Л. Пенцаки, Ю. і О. Стеранки; 30.00 дол. — Роман Буртик; по 25.00 дол. М. Бавм'гарден, Е. Змій, Н. і П. Козори, Е. і С. Масники, Б. і М. Полянські, Б. і Л. Сілецькі; по 20.00 дол. — М. Василів, Дарія Будна, А. Волфе, М. і А. Колоси, Б. і А. Кравчуки, О. і М. Мочули, Л. і В. Мочули, Я. і Т. Турянські, Н. Семанишин, А. і П. Шолі; по 10.00 дол. — А. Білянич, М. і О. Бурі, В. Вадицький, О. і Ф. Вірстюки, Е. Vox, Р. Горобурда, Б. і Я. Жеребецькі, В. Кіцак, В. Осадчук, УНС Відділ 172.
Разом 930.00 дол.

У світлу пам'ять покійних дорогих родичів, **Гната і Анни** та братів, **Володимира і Ярослава Салданів**, уфундувуву стипендію через 22-ий Відділ СУА.

Ольга Крихтяк

Пересилаємо 225.00 дол. на продовження студій нашого стипендія, брата Даниїла Коліцького. Збірку перевели членки 9-го Відділу СУА. 25.00 дол. — Любомир і Міма Зобніви; 20.00 дол. — Святослав і Іванна Зобніви; 15.00 дол. — Параска Мельник; по 10.00 дол. — Мальвіна Коропей, Марія Тимочко, Ольга Курило, Йосип Кокс, Ольга Іванейко, Галя і Андрій Чебіняки, Іван і Христя Чебіняки; по 5.00 дол. — Іванна Хруник, Мері Джейн Перлмютер, Володимир Тереля, Дмитро Кецман, Стефан Дячук, Кирило Хмилівський, Рая Шутер, Стефанія Петручик, М. Дуда, Христя і Влодко Чебіняки, Ірена Чебіняк, Дарка Клачана; по 3.00 дол. — Марія Тереля; по 2.00 дол. — 9-ий Відділ СУА Бінггтон, Н.Й., Стефа Чебіняк, Марта Томсі, Іван Підгаєцький, Кей Чебіняк, Дмитро Глова, Франко Турко, Д. Яремчук, Таня Клачана, Йосип Чебіняк. Наталка і Віктор Чумаки, Василь Гірний; по 1.00 дол. — Милтон Клиш, Стефанія Чебіняк, Силвія Чебіняк, Меріян Кадиляк, П. Петришин, Марійка Тереля, Катерина Чарнецька, Дана Санишин.

ПРИКЛАД ГІДНИЙ ДО НАСЛІДУВАННЯ

Це вже другий рік за порядком як д-р **Микола Гнатик** ("CPA"), чоловік Ерні Гнатик, членки 102-го Відділу СУА, — північно-західній Індіяні, жертвував свій час роблячи додаткові звіти. Його клієнти замість гонорару дали датки на Стипендійний Фонд СУА через 102-ий Відділ СУА: по 175.00 дол. — М. і М. Івахіви; 100.00 дол. — М. і М. Лібери; 40.00 дол. М. і С. Білецькі; по 25.00 дол. — Р. Адамко, М. Шуя Беркайрос, Г. і Г. Волошанські; 20.00 дол. — Дж. Шуя; **Разом: 410.00 дол.** Наше щире спасибі!

ЗОЛОТІ ДУМКИ

Худібка дала Йому свої ясла
Окружила новонароджене Дитя
І коли Його усміх благословив їх
Вони заговорили у Різдва
І тепер у кожний Свят-вечір
Дивне чудо стається
Худібка говорить зі собою
Про любов і усмішку Христа

ХРИСТЯ НАВРОЦЬКА



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ
203 SECOND AVENUE
NEW YORK, NEW YORK 10003

ДАРУНКИ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

Іван Антонюк, Україна — тканий рушник;
Дарія Баран, Кергонксон, Н.Й. — засушені квіти з могили В. Івасюка;
Людмила Гайдар — вишивана скатерть з Полтавської майстерні;
Стефанія Гнатенко, Н.Й. — запаска з Покуття, кінець 19 ст.;
Стефанія Голіната, Філа., Па. — вишивана серветка;
Іван Гречко, Україна — 2 керамічні скульптури, керамічна свиставка, 12 писанок;
Ольга Гриньків, Розвіл, Міч. — вишивана сорочка, вишивана блюзка;
Луця Гриців, Філа., Па. — мужеська вишивана сорочка;
Стефанія Гуменюк, Лонг Айленд, Н.Й. — медальйон барельєф О. Мишуги, робота Лаврентія Грома;
Марія Данилів, Філа., Па. — 2 вишивані рушники;
Вікторія Данилюк, Лонг Айленд, Н.Й. — дерево життя;
Дем'янчук, М. — вишивана сорочка з Яворова, ткани запаска;
Оксана Іляшенко, Тиволі, Н.Й. — 12 писанок;
Володимир і Лідія Магуни, Джексон Гайтц, Н.Й. — чоловіча вишивана сорочка;
Аня Максимович, Філа., Па. — вишивана сорочка;
Михайлина Галів-Мороз, Роквіл, Конн. — 1 шнурок коралів, різьблена касетка, вишиваний рушник, вишивана сорочка, вишивана блюзка, вишивана сорочка на ляльку, лялька в народному одязі, 1 вишивка;
Василь Мизак, Щіля., Па. — Мазепинка, шарфа, відзначка — все Академічного Козацтва "Чорноморе" в Чернівцях (1921-23);
Олена Назар — вишивана серветка, кусок вишивки на маркізеті;
Люся Новосядло, Рочестер, Н.Й. — тканий рушник, весільна хустина — зі села Мігова, Чернівецька область;
Слава Олесницька, Матаван, Н.Дж. — 3 ткани рушники, 2 пішви;
Любомира Ольга Денисюк-Палій, Лоренс, Кензес — вишивана краватка, перемітка, з Городенки, вишивана подушка, вишиваний рушник, тканий рушник, килим, 3 кусники гуцульської кераміки, різьблена лінійка, різьблений ніж до листів, вишитий портрет Хмельницького, книжка-каталог робіт Жіночої Промислової Кооперативи;
Стефанія Ракоча, Філядельфія, Па. — галицька шітка до білення хати;
Д-р Климентій Рогозинський, Ривердейл, Н.Й. — личаки;
Іванна і Стефан Рожанковські, Н.Й. — ліжник з Косова;
Слава Рубель, Бейсайд, Н.Й. — 2 вишивані рушники, 1 тканий рушник, вишивана скатерть, 17 кусників вишивок;
Раїса Руденко, Н.Дж. — вишиваний рушник — вишитий матірню Олекси Тихого;
Ірена Сеньковська, Філядельфія, Па. — вишивана скатерть з 1916 року, вишивана в Ко-оп. "Труд";
Мирослава Савчак, Джерзі Сіті, Н. Дж. — кусник полотна з низинковою вишивкою;
Анна Секрета, Н.Й. — 12 вишиваних серветок;
Ольга Слобода, Філядельфія, Па. — різьблений браслет, кусник домотканого полотна;
Розалія Фенчинська, Н.Й. — кусок вишивки;

Н. Цимбалістий, Кайро, Н.Й. — вишивана сорочка;
Емілія Цяпка, Ньюарк, Н.Дж. — вишивана чоловіча сорочка, вишивана суконка, вишиваний жакет;
Ольга Червінська, Рочестер, Н.Й. — льняне полотно ручної ткачі Антоном Жуком, с. Дахнів, повіт Любачів;
Михайло і Людмила Черешньовські, Бруклін, Н.Й. — 3 різьблені альбоми;
Люба Янович, Адамс, Ма. — скатерть і шість серветок;
Пелагія Юркевич — вишивана скатерть, простирадло з домотканого полотна;
Лідія Прокопів Яців, Кергонксон, Н.Й. — вишиваний рушник;
СУА — 86 Відділ Нью Джерзі — вишивана чоловіча сорочка;
СУА — 63 Відділ Філядельфія, Па. — вишивана сорочка.
СУА — Окружна Рада Дітройт — 2 килими.

ТРИВАЛІ ФОНДИ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

Влаштовано постійний фонд **ім. Бориса і Марії Ржепецьких** — зложено **25,000 дол.** — заповітом Марії Ржепецької

500.00 дол. — зложили д-р Володимир і Аркадія Петришин на Постійний Фонд **ім. Івана і Марії Оленських**

325.00 дол. — зложили д-р Андрій і Татіяна Тершаковець на Постійний Меморіальний Фонд **ім. д-ра Миколи Терпецького**

ПОЖЕРТВИ НА БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

по 1000.00 дол. — Микола і Ірина Ракуш, 99-ий Відділ СУА, естейт Марії Кінасевич (канадські дол.);

500.00 дол. — 62-ий Відділ СУА;
100.00 дол. — Іван і Марія Демків;

55.00 дол. — Володимир Грицин;

55.00 дол. — Марія Федик з родиною.

25.00 дол. — Катерина Луцишин.

ПОДЯКА

Щиро дякуємо усім паням союзнякам зі 116-го Відділу СУА в Ірі, Па. Ви усі прийшли в час нашого горя, нас розрадити, дякую за чудові квіти, та так гарно приготовлену тризну в день похорону мого чоловіка **бл. п. Александра Федика**. Як подяку складаю через 116-ий Відділ СУА на Будову Українського Музею 50.00 дол.

Марія Федик з родиною

ПОЖЕРТВИ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

1500.00 дол. — Інтернешенел Бизнес Машінс (Ай Бі Ем);

500.00 дол. — 1-ий Відділ СУА;

150.00 дол. — д-р Богдан Цимбалістий;

60.00 дол. — НСР Корпорація;

50.00 дол. — Павло Німець;

по 30.00 дол. — Роман і Іванна Боднарук, Богдан і Лідія Лисак;

по 25.00 дол. — А Т і Т Фундація (в доповненню пожертви В. Савицької), Віра Салевич;

по 20.00 дол. — Ярослава Сольган, Мирослав Семчишин;

10.00 дол. — Ірина Чуміловська;

по 5.00 дол. — Стефанія Григорчук, Ярослав Заремба;

3.00 дол. — В. Гринків

ЗАМІСТЬ КВІТІВ

В світлу пам'ять дружини **бл. п. Марії Луців** складаю через 10-ий Відділ СУА в Філадельфії слідуєчі пожертви Фонд Українського Музею,

Богдан Луців

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Марії Луців** вплинули через 10-ий Відділ СУА в Філадельфії слідуєчі пожертви на Український Музей: **по 25.00 дол.** — Теофілія Мельничук, Богданна і Володимир Кульби, Семен Зеневич, Ольга і Євген Филиповичі, **20.00 дол.** — Анна і Мирослав Кушнірі, **10.00 дол.** — Емма Послущина. **Разом 130.00 дол.**

В першу річницю відходу у Вічність Покійного **Миколи Остапяка**, мого дорогого мужа, в його пам'ять складаю **200.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею в Нью Йорку,

Параня Остапяк

Членки 82-го Відділ СУА в Нью Йорку зложили в пам'ять **бл. п. Софії Тимцюрак** на Будівельний Фонд Українського Музею: **25.00 дол.** — Софія Ушак, **15.00 дол.** — Теодора Бриттан, **по 10.00 дол.** — Ольга Гірна, Ірина Іванчишин, Олександра Кіршак, Софія Раковська, Ольга Фенчин, Клавдія Чорнодольська, Стефанія Чорнодольська, Стефанія Штинда, **по 5.00 дол.** — Емілія Балабан, Наталія Канюга, Юлія Крися, Зеновія Логош, Олена Смулка, **Разом 145.00 дол.**

В двадцяті річницю смерті мого мужа **бл. п. Богдана Шараневича** складаю **100.00 дол.** на Український Музей в Нью Йорку,

Наталія Шараневич

Замість квітів на могилу на Україні **бл. п. Михайла Дудуна**, брата членкині СУА Оксани Огар, **50-ий Відділ СУА в Ен Арбор** складає **20.00 дол.** на Український Музей

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Юліяни Білецької**, матері нашої голови, Олени Мартинюк, складають **41.00 дол.** на Будівельний Фонд Українського Музею членки **7-го Відділу СУА**

Замість квітів в пам'ять **бл. п. Осипи Михайленко** зложили **40.00 дол.** на Український Музей,

Мирослава Грабець, Марія Грушкевич, Іванка Шкарупа, Ірина Кашубинська

Замість квітів в пам'ять **бл. п. Осипи Михайленко** складаємо **30.00 дол.** на Український Музей в Нью Йорку,

Марія Семянчук і Олена Матвійшин

Замість квітів в пам'ять моєї дружини **Мирослави**, складаю **25.00 дол.** на Український Музей,

муж Василь Притула

ПРАКТИЧНІ ПОРАДИ

На бажання молодих господинь подаємо СВЯТ-ВЕЧІРНІЙ СТИЛ

Обрус повинен бути білий, не вишиваний, на згадку пеленки, під яким на стіл посипається трошки сіна. На рогах стола на сіні кладеться по зубцеві часнику.

По середині стола кладеться калач з одною свічкою, під який можна покласти вишивану серветку.

Святковий посуд складається з великої тарілки, меншої на рибу, тарілки на борщ, кутю, узвар і солонке печиво держиться на бічному столику або на т.зв. буфеті.

Вечерю починається від бажань, які складає господар чи господиня, ділючись, залежно від звичаю в даній області України, кутею або кусочками білого хліба намащеного медом.

Опісля подаємо до стола, якщо є студжена, рибу, як смажена — після борщу. Борщ з ушками, по якому слідує вареники і пісні голубці, подані в мисці і на полумиску.

Дальше слідує кутя, узвар і солонке печиво. Кутю подається в глиняній або керамічній мисці, а не в кришталевій.

Одно накриття ставиться за померших.

12-ий Відділ Союзу Українок Америки тількищо перевидав вже третій наклад куховарської книжки в англійській мові *Selected Ukrainian Recipes for Christmas Season*. Це є перший том комплекту, який містить теж розділи про звичаї різдвяного циклу, меню на Свят Вечір, багато традиційних а теж усучаснених переписів і розділів, з ілюстраціями, як робити українські традиційні прикраси на ялинку. Кошт книжки 9.95 дол.

Другий том, *Selected Ukrainian Recipes for Spring & Summer*, містить розділи про Великодні звичаї, ритуальні хліби (включаючи весільні), Великодне меню, переписи на час посту і окремий ілюстрований розділ про символіку та техніку писання писанок. Ціна 9.95 дол.

Замовити можна у:

MID-TOWN TAVERN
1854 Snow Rd.
Parma, OH 44134

Треба додати 1.50 дол. за оплату висилки. Коли хтось замовляє обі книжки (комплет) — є звільнений від поштової оплати.

Відділи СУА можуть дістати такий опуст:

10 — 20 примірників — 10% опусту

20 або більше — 20% опусту

Можна телефонувати на: (216) 526 6863

Чеки писати на: UNWLA — Вр. 12.



Спонсором цих сторінок є 82-ий Відділ СУА, Нью Йорк.

УЛЯНА КРАВЧЕНКО

ПІД СВЯТИЙ ВЕЧІР

Незабаром світу зоря
Благодать звістити має —
А довкола стільки горя
Безліч з голоду вмирає.

Та не бачуть люди, пташко,
Як горюють безталанні,
Як дістати хліба тяжко,
Як мруть наче квіти ранні...

Даймо місце у багаття,
Даймо хліба і одіти —
Люди всі — це сестри, браття,
Всі одної неньки діти.

Оттоді би понеслися
З всіх сердець, у кожній
хаті,

Пісні щастя: "Бог родився!"
Пісні мира й благодати.

Віє вітер без упину
Мете листям по болоню...
Мамо, глянь на цю дитину,
Простягла до нас долоню.

Наче голубятко біле,
А одіте так убого,
Вже мабуть осиротіле
І не має тут нікого.

Я дала б їй всі ті гроші,
Що на стрій новий складаю
І суконок і розкоші
Досить вже на Свята маю.

Добре серце в тебе, доню,
Обітри з сліз очка сині
І не плач... Я не бороню
Поміч дати сиротині.

ОЛЯ ГАЄЦЬКА

ЛИСТ ДО СВЯТОГО МИКОЛАЯ

В задумі наша Ірочка
При столику сидить
А під віконцем пташечка
Об шибку стукотить.

До кого пише Ірочка
Довгенького листа? —
Цікаво знати пташечці
На гілці край вікна.

— О Миколаю дорогий,
Угоднику Святий
Все слухала я мамочку
І татка рік цілий,

У школі пильно вчилася
Складала книжечки,
Чи міг би Ти з ангелами
Принести забавки?

Хотіла б мати лялечку,
Що плаче і сміється
А як пригорну лиш її
Сама до сну кладеться.

І прошу ще ведмедика
Малого принести,
Щоб міг він мою лялечку
Від злого стерегти.

О пташечко любесенька,
До неба полети
І лист цей Миколаєві
Святому занеси.

Скажи, що завжди молюся
До нього на землі,
За те для тебе зернятко
Насиплю я взимі. —

Летить угору пташечка
Із Ірочки листом
Радіє наша Ірочка
У хаті за вікном.

Л. ГЛІБОВ

— ЗИМОВА ПІСЕНЬКА —

Зимонько-снігуронько,
Наша білогрудочко,
Не верти хвостом,
А труси тихесенько,
Рівно і гладесенько
Срібlistим сніжком!

Ми повибігаємо,
Снігу накачаємо
Купу за садком;
Бабу здоровенну,
У ночі страшенну,
Зліпимо гуртом.

Очі будуть чорні,
Губи й ніс червоні
Буде — як мара!
День і ніч стоятиме,
Вовка проганятиме
З нашого двора.

Гляне ясне сонечко
У наше віконечко,
Бабу припече;
Де й мороз той дінеться,
Геть від баби кинеться,
З ляку утече!



Рис. Ельмира Геруляк

ОЛЕНА ЦЕГЕЛЬСЬКА

ТЕЛЕФОН ДО СВ. МИКОЛАЯ

— Галло! Галло! Чи там св. Миколай? Бо тут я, Данко Пелехатий, дванадцята вулиця, число три. — Так Данко кличе св. Миколая через свій маленький телефон, що йому татко подавав.

— Святий отче Миколаю, тут я, дуже нечемний Данко. Я прошу прийти до мене і принести мені малий літак. Такий зовсім малий, малюсенький — такий, щоб міг трошки, трошечки літати по кімнаті, якщо я його накручу.

— Св. Миколаю, я був дуже нечемний: я скинув вазоник із квітами з вікна на вулицю, котика тягнув за хвостик, метелика замкнув у пляшку і мучив. І ще я Марусі вилляв чорнило на нову суконку. Одного разу я збив шибку, та ще й до того зіпсував мамі машину до шиття.

— Св. Миколаю! Я дуже нечемний хлопчик, але я ХОЧУ бути чемним, тільки ніяк не можу. Прошу не гніватися на мене і прийти!

— Ага! Ще прошу не приносити мені ніяко-

го прутика, бо Марійка буде сміятися з мене. Вона все дуже чемна.

Хвилинку Данко слухає. Нічого. Тільки щось шумить у слухавці.

— Мамо! Мамусю, я телефоную до св. Миколая, а він мені нічого не відповідає.

— Я чула, синочку, чула все. А де ж св. Миколай може відповідати всім дітям! Їх же так багато-багато. А всі чогось просять, то телефонують, то листи пишуть. Але я знаю напевно, що св. Миколай чув твій телефон. Він знає про тебе і не забуває.

— Не може бути! Знає! То він напевно також давно вже знає, що я такий дуже нечемний.

— Так. Але він чув, що ти ХОЧЕШ бути чемним. Ти це йому сказав.

— І що, мамо? І св. Миколай прийде до мене?

— Напевно прийде, мій синочку.

ПОСМЕРТНІ ЗГАДКИ



Ділимося сумною вісткою із членством СУА, що 9-го березня 1988 року по короткій недузї упокоїлася в Бозі на 89 році життя членка 26-го Відділу СУА **Марія Владика**.



Покійна Марія Владика з дому Головка народилася 7 липня 1898 в селі Еренфілд гміна Бличевода, район Жовква. Покійна приїхала до Америки в 1922 році і тут, в Дітроїті, 1923 р. вийшла заміж за Андрія Владика. Покійна Марія Владика вступає до Сестрицтва при церкві Непорочного Зачаття, а коли в 1932 році організується 26-ий Відділ СУА, вступає до нього. Жертвенна і працююча, довгими роками належала до підприємчого комітету. Працювала при приготуванні обідів, продавала білети на виграші, не пропускала сходин і завжди старалась притягнути нових членів до Відділу. Завжди була гордою, що належить до СУА і доки здоров'я їй служило, працювала, щоби Відділ розвивався... Але літа і хвороба обмежували її можливості. Так викрушуються із наших рядів працюючі членки СУА.

Покійна виховала дві дочки — Анну і Олю. Дочка Анна померла кілька років тому, що ще більше підтягло її сили.

Членки Сестрицтва і 26-го Відділу СУА відпровали покійну із прапорами і відзнаками до церкви Непорочного Зачаття в Гемтремку, а відтак на кладовище Монт Олівер. Від Відділу покійну Марію Владика прощала голова Катерина Кобаса, згадуючи її заслуги, її працю і добру вдачу. Відділ втратив дорого членку, яка належала до нього від його початків.

Покійна залишила в глибокому смутку дочку Олю з чоловіком і два внуки а також членок 26-го Відділу й Сестрицтва.

Спи спокійно, дорога союзанко, хай американська земля буде тобі легкою, пам'ять про тебе залишиться завжди між нами.

**Управа і членки
26-го Відділу СУА
ім. О. Басараб**

Гемтремк, Мічіген

Ділимося сумною вісткою з членством СУА, що 28-го квітня 1988 р. несподівано відійшла від нас довголітня членка 35-го Відділу СУА в Озон Парк, **Стела Петришин**.

Стела була діяльною у Відділі і на протязі 26-ох років виконувала завдання господарчої референтки. Залишила в смутку дві доньки, зятів та внуків, а також сестер союзанок.

Спи дорога союзанко, нехай американська земля буде тобі легкою.

**Управа і членки
35-го Відділу СУА**

В пам'ять бл.п. **Стели Петришин** складаю 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

Валентина Третьак,
пресова референтка

Із глибоким смутком доводиться прощати нашу членку 22-го Відділу СУА в Чикаго, **Олену Лебедович**. Ще так недавно бачили ми її поміж нами, бо хоча слабкого здоров'я, вона не піддавалася недузї, силою волі поборювала труднощі і зберегла активність майже до самого, передчасного відходу у вічність.

Олена Лебедович, уродженка Сяніччини, вже з хати винесла патріотичну українську свідомість, яка опісля стала дороговказом цілого нелегкого її життя. По закінченню учительського семінара у Кросні, Польща, залишилася без праці, бо для українки, а ще до того свідомої патріотки, було майже неможливо одержати дозвіл на працю учительки від польського шовіністичного уряду.

Тоді рішилася переїхати в околиці Чесанова, де змогла ширше виявити громадсько-виховну діяльність: вела

хори, організувала дитячі садочки, провадила курси з доручення Рідної Школи. Там також пізнала Адріана Лебедовича, якого батько був учителем в Горайці і з яким опісля одружилася. Недовго тривало родинне щастя Олени, бо вже в 1943 р. трагічно згинув її чоловік застрілений німцями, і вона залишилася сама з двома дітьми, Анною і Ігорем. Щоб бути ближче родині, переїхала з дітьми у Сяніччину до тети, і там, як молода жінка, повна патріотичного духа і потреби чину вступила в ряди УПА. Про свої переживання, події в Українській Повстанській Армії Олена часто розказувала у своїх споминах, уривки яких читала нам при різних нагодах. По 8-ми роках важкої, повної переслідувань а то й тортури тюрми, вдалося Олені вийти на волю, а згодом, завдяки старанням сестри, переїхати в 1969 р. до Америки, в Чикаго, де опісля приїхали син і донька.

По приїзді зразу включилася в громадське життя, стала членкою 22-го Відділу СУА де залишилася аж до свого передчасного відходу. Помимо заробіткової праці, домашніх обов'язків, виховання внуків, знаходила все час для організаційної праці, була взірцевою членкою, працюючою та простолінійною, зокрема жертвенну діяльність виявила як референтка Суспільної Опіки, організуючи висилки пачок, допомогу потребуючим в Польщі, знаючи із свого досвіду, якою потрібною є ця харитативна акція. Хоча її здоров'я, підірване тяжкими переживаннями минулого, постійно гіршало, то Олена все-таки, майже до останку залишилася активною, її знану постать ми бачили чи не щодня, або в наших установах, в домівці СУА, на імпрезах, і нікому й не думалося, що час її життя залишився такий короткий. Та прийшов небаганий день 6. 8. 88 і Олені Лебедович не стало поміж нами.

Родина втратила добру Маму і Бабуню, а жіноцтво 22-го Відділу СУА взірцеву і жертвенну членку, високопатріотичну людину з непохитною вірою у правду української ідеї, яку засвідчила не словами, а цілим своїм встеленим терням боротьби життям. Родині висловлюємо наше глибокочире співчуття, а молитви наші супровожатимуть Олену на її дорозі до небесного творця по справедливо заслужену нагороду.

Від Редакції

Редакція не приймає матеріалів не підписаних авторами та застерігає за собою право скорочувати статті та правити мову.

Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди редакції. Редакція не буде містити невічливих образливих для когонебудь висловів. Рукописів не звертаємо. Анонімів не читаємо.

Редакція приймає у вівторок, середу, четвер і п'ятницю від 10 — 1 від 3 — 6. В інших годинах за домовленням: тел: (212) 674-5508. Адміністрація (212) 533-4646.
Адреса: "Our Life", 108 Second Ave., New York, N. Y. 10003

FEMINISTS DESPITE THEMSELVES

Women in Ukrainian Community Life 1884-1939

By Martha Bohachevsky-Chomiak

Illustrated. Cover Design: Tanya Krawciw.

460 pp.

Edmonton: Canadian Institute of Ukrainian Studies.

Distributed by: University of Toronto Press.

\$29.95

Distributed in the USA

Ukrainian Academic Press
Division of Libraries Unlimited, Inc.
6931 South Yosemite Street
Englewood, CO 80112
Toll-free number: 1-800-237-6124

НАДІСЛАНІ КНИЖКИ

Віднова. Журнал політики, суспільства й культури. ч. 6/7. Зміст: "Гласність", "Перебудова" і "Українська дійсність". Видання Східноєвропейського Дослідного Інституту ім. В.К. Липинського. 1987. 400 стор.

Сучасність. Липень-серпень 1988, ч. 7-8, 312 стор. Ювілейне число з приводу тисячоліття хрещення Руси-України.

"З приводу тисячоліття закріплення віри християнської, її культури і цивілізації на землях наших батьків, дідів і прадідів, великим князем київським Володимиром Святославичем, приєднуємося до спільних молитов наших сестер і братів на Україні й усіх Українців у діяспорі, за волю, щастя і кращу долю нашого народу. Цьому великому празникові присвячуємо ювілейне число нашого журналу". — від Редакції журналу *Сучасність*.

Екран. Номер 141-143 — 1988. Ілюстрований журнал для молоді і старших. Чикаго.

Сучасність. Вересень 1988, ч. 9, 128 стор.

Український Вісник. Громадський літературно-художній та суспільно-політичний журнал. Випуск восьмий. Вересень 1987. Київ-Львів. Передрук закордонного представництва Української Гельсінської Спілки. 1988. 194 стор.

Редактор пише, що "існування нашого журналу цілком легальне, відкрите" та що "*Український Вісник* як основний рупор незалежної громадської думки на Україні уже здобуває авторитет і за межами республіки".

В загальному змісті числа 8 знаходиться: Література і мистецтво, Василь Стус у житті й літературі, Публіцистика і наука, Хроніка тиску й опору, Матеріали Української ініціативної Групи за звільнення в'язнів сумління, Релігія в Україні, Документи Історії.

"OUR LIFE" Magazine (USPS 414-660) is published monthly — except July & August combined by Ukrainian Women's League of America, Inc. at 108 Second Ave., New York, N. Y. 10003

Subscription in the United States of America \$15.00, half year \$8.00, single copy \$1.50.

COUNTRIES OTHER THAN U.S. (with the exception of South America) may send the subscription in their currency, which will equal the amount of 15.00 American dollars.

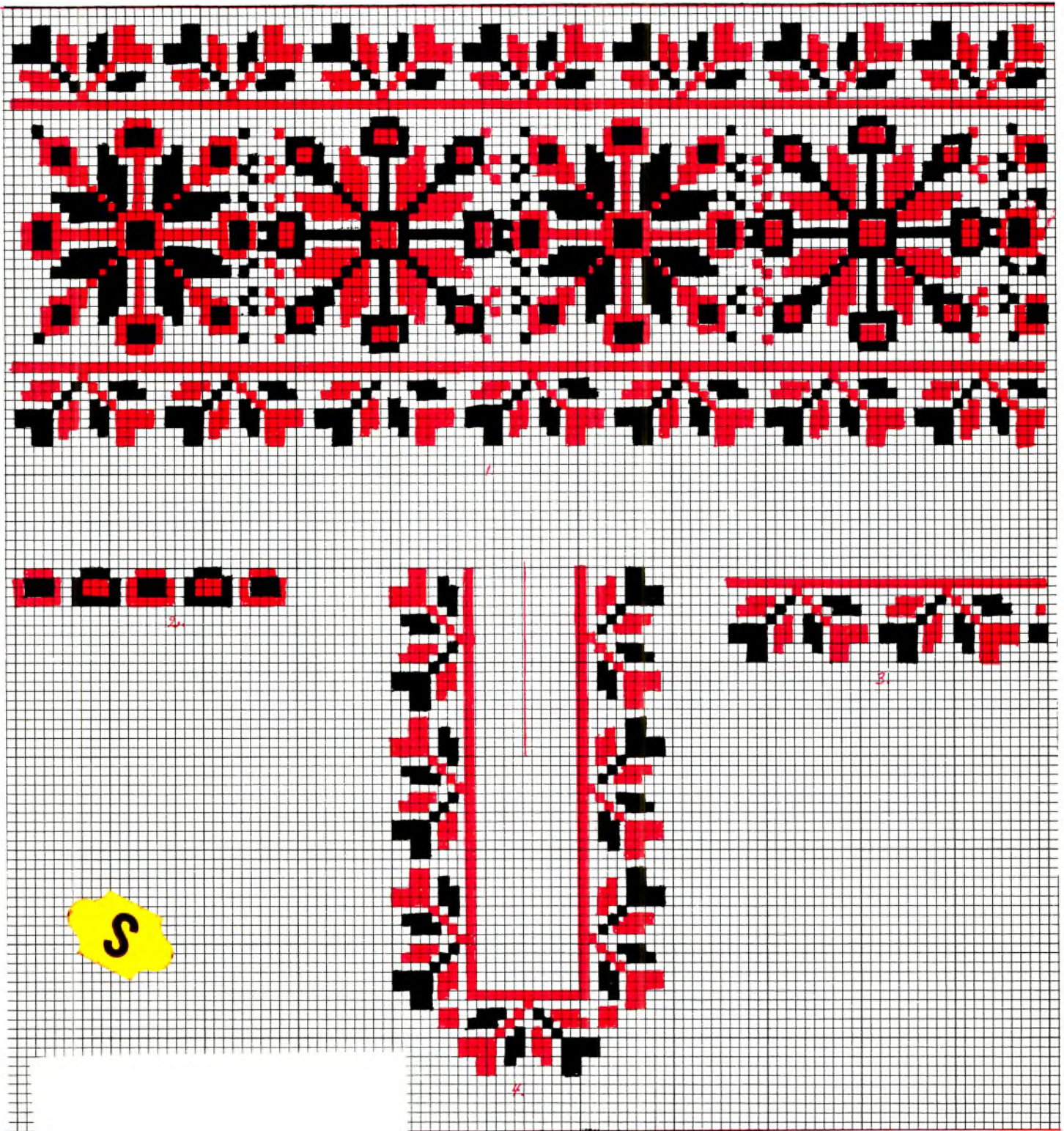
ПЕРЕДПЛАТА В США: річна... 15.00 дол. піврічна 8.00 дол. Поодинокое число 1.50 дол.

КРАЇНИ ПОЗА МЕЖАМИ США (за винятком Південної Америки) можуть вплачувати у своїх валютах, в сумі яка дорівнює вартості 15.00 американських доларів.

©Copyright 1988 Ukrainian Women's League of America, Inc.

Printed in USA by Computoprint Corp., 35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011

(201) 772-2166
FAX (201) 772-1963



Українська вишивка для блузети. Зі збірки Лярисы К. Пастухів. Початок XX ст.
1. Вуставка, 2. Листва навколо шиї, 3. Манжети, 4. Пазуха. Вишивати нитками DMC чорними
та червоними ч. 321. Композиція та рисунок Ольги Трачук.
Embroidery design from the Poltava region, for a blouse. From Laryssa K. Pastuchiv collection.
Beginning of XX century. 1. arm insert; 2. ending around neck; 3. cuffs; 4. gussett. Embroider with DMC
thread — black and red #321. Composition and drawing by Olha Trachuk.